



#24 - WINTER / HIVER 2020

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad

Tourismus: Ein frischer Wind

Tourisme : un vent de fraîcheur

Nordstad-Fusion:
Bürgerbeteiligung

Kaf lokal
an denger Nordstad

Hariko, un lieu
de création artistique

Leitbild:
Online-Befragung

V O L V O

La Volvo XC60. La voiture qui veille sur vous, comme vous veillez sur les autres.



Nous savons tous qu'être parent est un travail à plein temps.
Voilà pourquoi la XC60 est équipée de nombreuses technologies
de sécurité destinées à vous protéger, vous et ceux que vous aimez.
Parce qu'on a toujours besoin de quelqu'un qui veille sur soi.

La Volvo XC60.

2,4 – 9,4 L/100 KM | 55 – 213 G CO₂/KM (WLTP)
1,9 – 7,3 L/100 KM | 42 – 168 G CO₂/KM (NEDC 2.0)

 **DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.**

Le conducteur reste à tout moment responsable de son véhicule. Visuel présenté à titre d'illustration. Informations environnementales : www.volvocars.lu.
Annoncesur : Volvo Car Belux, Av. Hunderenveld 10, BE-1082 Berchem-Sainte-Agathe VAT 0420383548, Votre concessionnaire Volvo intervient comme intermédiaire de crédit.

autopolis
Nord

8 Zone artisanale et commerciale
L-9085 Ettelbruck
(+352) 81 24 99
www.autopolis.lu

Eng attraktiv Nordstad

Léif Matbierger(-innen), trotz Covid-19 Pandemie ass d'Entwécklung an der Nordstad net stoe bliwwen. Bei den Infrastrukturearbechten ass de Chantier fir d'Priorisatioun vum ëffentlechen Transport op der Zentraler Achs oofgeschloss. Op der Patton-Bréck an der Gare Ettelbréck lafen d'Aarbechte mat Volldrock weider. Och um ZANO ginn elo endlech di zwou Säite mat enger Ënnerféierung verbonden. Verschidde gréisser Wunnprojeten an der Nordstad sinn an der Ausschaffung, anerer ginn elo definitiv um Terrain ëmgesaat. Ufank 2020 ass de ZANO an e neien interkommunale Syndikat „Nordstad“ ausgeweit ginn. De Syndicat wäert sech méi professionell opstellen an et soll an Zukunft méi den Accent op en effiziente Marketing geluecht ginn. Als „jonk, aktiv a kreativ“ wëll sech d'Nordstad no bausse präsentéieren. Et muss geléngen di aktuel Kulturzeen auszebauen an den Aktiv-Tourismus an der Nordstad ze verbesseren. Mat senger gudder Ubannung zur Hauptstadt an als Porte d'Entrée zu den 3 Naturparke soll sech d'Nordstad zu enger interessanter touristescher Alternativ am Land entwéckelen. Parallel schafft de Landesplanungsministerium un engem Leitbild fir d'Nordstad. Dëst ass eng Visioun bis 2035 fir eis Regioun déi als Grondlag soll gëlle fir zukünfteg Investitiounsentscheedunge vun der Regierung. Wéi steet et mat de Sondéierungs-gesprécher zu enger eventueller Fusioun? No der Bestandsopnam an de 5 Nordstadgemenge sinn am Hierscht 2020 och elo d'Bierger an de Prozess vun enger eventueller Nordstadfusioun agebonne ginn. Op 5 Biergerforen ass an all eenzel Gemeng de Bols gefillt ginn, d'Leit konnten hir Visiounen, Iddien, awer och hir Bedenken abréngen. Dës ginn elo analyséiert a fléisse mat an den Entscheidungsprozess zur Fusioun an. Wéi dir gesitt bleift d'Aarbecht net aus. Hoffentlech bleiwe mir all gesond a probéieren all zesummen eng attraktiv Nordstad ze schafe wou d'Awunner optimal liewen, schaffen an awer och hir Fräizäit kenne gestalten.

Claude Gleis
Buergermeeschter vun Ierpeldeng/Sauer
Vice-Präsident vun Syndikat Nordstad



Une Nordstad attractive

Malgré la pandémie de Covid-19, les développements ne sont pas au point mort dans la Nordstad. Le chantier donnant la priorité aux transports publics sur l'axe central est achevé, les travaux continuent sur le pont Patton et à la gare d'Ettelbruck, et les deux parties du site Zano sont reliées par un souterrain. Divers projets de lotissements majeurs dans la Nordstad sont en cours. Au début de 2020, « Zano » a été élargi en un nouveau syndicat intercommunal « Nordstad ». L'image que renverra la Nordstad sera celle d'une région « jeune, active et créative ». La bonne connexion de la Nordstad à la capitale et sa fonction de porte d'entrée de trois parcs naturels devraient lui permettre de se positionner en véritable alternative touristique dans le pays. Parallèlement, le ministère de l'Aménagement du territoire prépare un modèle visionnaire de notre région à l'horizon 2035, qui servira de base aux futures décisions d'investissement du gouvernement. Quant à la fusion, c'est maintenant aux citoyens d'être inclus dans le processus via des forums. Les résultats seront intégrés dans le processus de décision de la fusion. Comme vous le voyez, le travail ne manque pas. J'espère que nous allons tous rester en bonne santé et que nous créerons, tous ensemble, une Nordstad pleine d'attraits, où les habitants vivront, travailleront et s'adonneront à leurs loisirs de façon optimale.

Claude Gleis
Bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre
Vice-président du Syndicat Nordstad

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Betty.lu

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@
maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Chargés de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Mikaël Spezzacatena (-326)



Exposition

Mercedes-Benz au Luxembourg

dans le cadre du 20^e anniversaire du
Mercedes-Benz Club Luxembourg



—2000 - 2020—



CONSERVATOIRE NATIONAL DE VÉHICULES HISTORIQUES

17.11.20 > 15.05.21

Ouvert tous les jours de 10-18 h (lundi fermé)

20-22, rue de Stavelot - Diekirch

Tél. +352 26 80 04 68 - www.cnvh.lu



VILLE DE
DIEKIRCH

MERBAG
LUXEMBOURG





06

hex

#24 WINTER / HIVER 2020

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

16

COVERSTORY

Ein frischer Wind im
Norden des Landes

*Un vent nouveau dans le nord
du pays*

26

INSTAHX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

30

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Kaf lokal an denger Nordstad
Kaf lokal an denger Nordstad

36

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Ein Ort des künstlerischen
Schaffens, der Reflexion
und des Austauschs
*Un lieu de création artistique,
de réflexion et d'échange*

42

CHILLHEX

Picture reports von
ausgewählten Events
*Reportages photo
d'événements sélectionnés*

46

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

50

NORDSTAD DOSSIER

Nordstad-Fusion

Fusion de la Nordstad
Online-Befragung zum
Landesplanerischen Leitbild
*Consultation en ligne sur le modèle
d'aménagement du territoire*

66

DIE KOSTPROBE

Ein weicher Keks wie
ein Lebkuchen
Biscuit moelleux façon pain d'épices

70

AGENDA

Alle Events der kommenden
Monate auf einen Blick
*Tous les événements
des mois à venir*



42



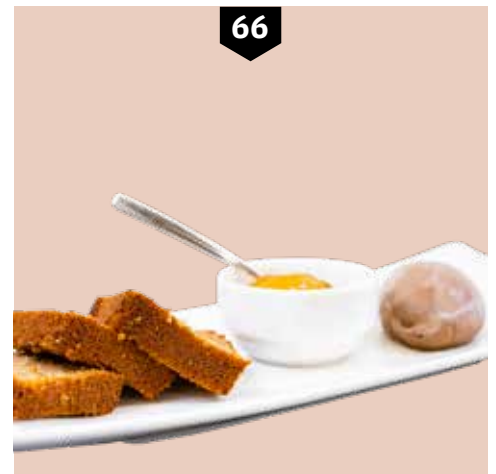
50



16



30



66



36



70

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.

Erratum

In die 22. Ausgabe des Magazins *hex* hat sich ein Fehler eingeschlichen. Die Fotos der Pfadfinder auf den Seiten 36 und 38 unten sind nicht von Caroline Martin, sondern von Romain Heckemanns. Das *hex*-Team entschuldigt sich für diesen Irrtum.



Nachhaltige „Rentrée“

Um das Umweltbewusstsein und die Wahrnehmung von Nachhaltigkeit im Alltag der Schüler zu stärken, haben sich einige Nordstad-Gemeinden für die diesjährige „Rentrée“ etwas Besonderes einfallen lassen: Ettelbrück verteilte an alle Schüler wiederverwertbare Getränkebecher sowie Lunchboxen, auch Schieren und Erpeldingen/Sauer versorgten die Schüler mit den Mehrwegbechern.

Neuer Name, Neue Adresse

Das ehemalige Mini Mondo ist an seinen neuen Firmensitz in Ettelbrück gezogen und nennt sich nun „Salumeria Italia Mondo“. Das Konzept bleibt unverändert. So können sich Liebhaber italienischer Spezialitäten auch hier mit Lebensmitteln aus Bella Italia eindecken: Ob Pasta, Risotto, Obst und Gemüse, feine Olivenöle, köstlichen Schinken und Salami, Käse und Wein oder typisch italienische Süßigkeiten – hier wird der Fan italienischer Küche garantiert fündig. Wer möchte, kann sich die Waren auch nach Hause liefern lassen. Neu im Sortiment sind hausgemachte Pastagerichte zum Mitnehmen.

Salumeria Italia Mondo
16, rue Dr. Herr, L-9048 Ettelbrück
Mo-Sa von 9 bis 20.30 Uhr





Neue Website der Stadt Ettelbrück

Die Stadt Ettelbrück und das Ettelbrück City Tourist Office präsentieren sich auf www.ettelbruck.lu mit einer neu gestalteten Website. Das modern und benutzerfreundlich gestaltete Onlineportal informiert sowohl Touristen als auch Bürger*innen auf Französisch. Die Seite des Ettelbrück City Tourist Office wird zudem in den kommenden Monaten auf Englisch und Deutsch übersetzt. Hier findet man zahlreiche nützliche Informationen und Tipps rund um Übernachtungen und Gastronomie, Kultur, Einkaufen, Ausflüge, Natur und Wandern und vieles mehr.

www.ettelbruck.lu

Neue RGTR Buslinien 509 und 512

Die RGTR Buslinien Nordstad 509 und 512 folgen ab 13. Dezember 2020 einem neuen Fahrplan. So beginnen die Busfahrten bereits ab 5 Uhr morgens und enden jetzt um 23:30 Uhr. Sonntags gibt es stündliche Busfahrten. Die Buslinie 509 verbindet Ettelbrück, Schieren, Colmar-Berg, Welsdorf und Colmar-Berg Industriegebiet. Die Buslinie 512 führt von Moestroff über Bettendorf, Gilsdorf, Diekirch, Ingeldorf, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück nach Warken (Cité Bourschterbach). Weitere Informationen sind unter www.mobiliteit.lu erhältlich.



Pop-up-Store SaKaNaNa

Elegant, raffiniert und absolut originell: So präsentiert sich das Sortiment, das Claire-Lise Backes in ihrem Pop-up-Store SaKaNaNa seit Mitte Oktober anbietet. Die Künstlerin wollte ihre Bilder auf die Straße bringen und so entstand die Idee, die Motive, die sonst auf Leinwand gemalt werden, auf Lederhandtaschen zu verewigen. Diese werden in Italien gefertigt und von ihr anschließend per Hand bemalt. Jedes Modell ist somit ein Unikat! Feinste Pashmina-Schals der Marke „Les Sûtras“ ergänzen das Angebot. Ein Teil des Erlöses geht übrigens an einen guten Zweck, nämlich an Mobbing asbl. und an Professors Without Borders. Vor kurzem konnte SaKaNaNa Tessy Antony-de-Nassau als Markenbotschafterin „Messenger of Love“ gewinnen.

SaKaNaNa
17, Groussgaass, L-9240 Diekirch
 Do-Sa von 11 bis 17 Uhr



© Caroline Martin

Die neue Broschüre wurde an alle Haushalte der Nordstad verteilt.

La nouvelle brochure est distribuée gratuitement dans tous les foyers de la Nordstad.

Neue Broschüre „d’Nordstad, meng Stad!“

Die Nordstad-Gemeinden haben im Oktober eine neue Broschüre veröffentlicht mit dem Titel *D’Nordstad, meng Stad!*. Hintergrund für die Veröffentlichung war der Wunsch des Fusionsbeirates nach Informationsmaterial, das für den Leser kompakt und gebündelt darstellt, was die Nordstad eigentlich ist. Die kostenlose Broschüre wurde auf Deutsch, Französisch und zum Teil auch auf Luxemburgisch verfasst und an alle Haushalte der Nordstad verteilt. Sie ist aber auch bei den Gemeinden und in einer Onlineversion erhältlich. Es werden die Themenbereiche Wohnen, Leben, Mobilität, Arbeiten, Natur und Umwelt sowie Freizeit in der Nordstad behandelt. Zudem werden die verschiedenen Rubriken mit konkreten Projekten untermauert und ein Ausblick auf die zukünftige Fusion geworfen. Die Texte sind mit Zitaten von Bürgermeistern und Politikern angereichert. Das Cover wurde von der Künstlerin Ana Victoria Morales gestaltet und stellt die Nordstad-Gemeinden auf eine künstlerische Art und Weise dar.



Nouvelle brochure: «Nordstad, ma ville!»

En octobre, les communes de la Nordstad ont publié une nouvelle brochure intitulée *D’Nordstad, meng Stad!* qui répond au souhait du Conseil consultatif des citoyens de fournir aux lecteurs une documentation homogène sur la Nordstad. Rédigée en allemand, en français et en partie en luxembourgeois, distribuée gratuitement dans tous les foyers de la Nordstad et disponible en mairie, la brochure existe aussi en version en ligne. La vie dans la Nordstad est présentée sous de nombreux angles : logement, vie quotidienne, mobilité, travaux, nature, environnement et loisirs, avec des exemples concrets pour étayer les diverses rubriques et des perspectives d’avenir sur la fusion. Les textes sont enrichis de citations des propos des maires et des responsables politiques. L’illustration de couverture, œuvre d’Ana Victoria Morales, représente une vision artistique des communes de la Nordstad.

Der Loui Express ist unterwegs

Er ist zwar nach dem Maskottchen Diekirch benannt, dürfte aber deutlich schneller unterwegs sein als ein Esel: Der neue Loui Express! Seit dem 1. Oktober bietet die Gemeinde Diekirch einen eigenen City-Bus-Dienst an, der sich sowohl an die Bürger der Stadt als auch an die Besucher wendet. Auf zwei Linien sollen somit vor allem die entlegeneren Viertel der Stadt besser an das Zentrum von Diekirch angebunden werden. Insgesamt sind 23 Haltestellen vorgesehen. Die beiden Minibusse mit Platz für maximal 15 Personen fahren im 20-Minuten-Takt von montags bis samstags von 9 bis 19 Uhr und sollen die Bürger dazu auffordern, ihr Auto zuhause stehen zu lassen und mit dem Bus in die Stadt zu fahren. Somit werden Straßen und Umwelt entlastet, die lästige Parkplatzsuche entfällt, man spart Benzin, Parkgebühren und die Nerven werden geschont! An Sonn- und Feiertagen ist kein Shuttlebus vorgesehen. Die Nutzung des Loui Express ist selbstverständlich kostenlos, den Fahrplan mit Abfahrtszeiten und Haltestellen sowie weitere Infos findet man auf www.diekirch.lu.

Le Loui Express circule

Le Loui Express porte le nom de la mascotte de Diekirch, mais se déplace certainement plus vite que le petit âne! Depuis le 1^{er} octobre, la commune de Diekirch offre un service de City-Bus aux résidents comme aux visiteurs. Deux lignes vont désormais améliorer la liaison entre les quartiers les plus excentrés et le centre-ville de Diekirch avec un total de 23 arrêts. Les deux minibus, d'une capacité maximale de 15 voyageurs, circulent toutes les 20 minutes du lundi au samedi, de 9h à 19h. L'objectif est d'inciter les citoyens à laisser leur voiture au garage et à se rendre en ville en bus: moins de trafic et de pollution, plus de perte de temps à chercher une place de parking, des économies de carburant et de frais de stationnement, et moins de stress! Les navettes ne circulent ni le dimanche ni les jours fériés. Le Loui Express est évidemment gratuit. Retrouvez la fiche horaire avec le détail des arrêts et d'autres infos sur www.diekirch.lu.

Der neue Loui Express verbindet die äußersten Stadtteile Diekirchs mit dem Stadtzentrum.

Le nouveau Loui Express fait la liaison entre les quartiers les plus excentrés de Diekirch et le centre-ville.



Zusatzwahlen in Schieren

Das Luxemburger Wahlrecht sieht Zusatzwahlen vor, wenn bestimmte Voraussetzungen gegeben sind. Scheidet beispielsweise ein Mitglied des im Gemeinderats aus, dann entscheidet zunächst der Gemeinderat, ob zusätzliche Wahlen für den freien Posten stattfinden sollen oder nicht. Falls allerdings zwei oder mehr Mitglieder aus dem Gemeinderat ausscheiden, müssen laut Wahlgesetz komplementäre Wahlen durchgeführt werden. Dies war in der Nordstadgemeinde Schieren der Fall. Da die beiden Gemeinderäte Claude Mohnen und Susi Pfeiffer ausschieden, wurden zunächst Zusatzwahlen für den 26. April dieses Jahres festgelegt. Corona bedingt konnten diese allerdings nicht stattfinden. Zwischenzeitlich schied auch Schierens Ex-Bürgermeister André Schmit aus dem Gemeinderat aus, sodass gesamt drei Positionen frei wurden. Sechs Kandidaten haben sich am 11. Oktober zur Wahl gestellt: Susi Pfeiffer, Jean-Paul Zeimes, Alexis Schloesser, José Carlos Ferreira Esteves, Nathalie Stoos und Joe Magerotte.

Voraussetzung für die Kandidatur ist die luxemburgische Staatsbürgerschaft oder die eines anderen EU-Mitgliedstaats, die Volljährigkeit und der Wohnsitz in der entsprechenden Gemeinde. Das Rennen machten Susi Pfeiffer, Jean-Paul Zeimes und Alexis Schloesser.

Trotz der Pandemie war der Anteil der Briefwahlstimmen recht gering, nämlich 93 Anträge unter 1.119 Wählern. 5 % der Wähler fehlten entschuldigt und 16 % der Wähler unentschuldigt.

Élections complémentaires à Schieren

La loi électorale luxembourgeoise prévoit des élections complémentaires sous certaines conditions. Dans le cas d'une démission au conseil communal, ce dernier décidera d'abord de la tenue ou non d'élections complémentaires pour pourvoir le poste vacant. Mais si deux postes ou plus deviennent vacants au conseil, la loi électorale exige la tenue d'élections complémentaires. Tel était le cas dans une commune de la Nordstad, Schieren, suite à la démission des deux conseillers Claude Mohnen et Susi Pfeiffer. Les élections complémentaires, fixées au 26 avril, n'avaient pu avoir lieu en raison de la pandémie de coronavirus. Dans l'intervalle, l'ex-bourgmestre de Schieren André Schmit avait lui aussi démissionné du conseil, portant à trois le nombre de sièges vacants. Six candidats se sont présentés devant les électeurs le 11 octobre : Susi Pfeiffer, Jean-Paul Zeimes, Alexis Schloesser, José Carlos Ferreira Esteves, Nathalie Stoos et Joe Magerotte.

Pour candidater, il faut posséder la nationalité luxembourgeoise ou être ressortissant d'un pays membre de l'UE, être majeur et résider dans la commune. Les élus sont Susi Pfeiffer, Jean-Paul Zeimes et Alexis Schloesser.

Malgré la pandémie, la proportion de votes par correspondance était assez faible : 93 demandes pour 1 119 électeurs.

5 % des électeurs étaient absents excusés et 16 % non excusés.

Jean-Paul Zeimes



Susi Pfeiffer



Alexis Schloesser





© Caroline Martin

Auf der neuen Laufbahn können internationale Wettbewerbe ausgetragen werden.

La nouvelle piste pourra accueillir des compétitions internationales.

Neue Leichtathletik Laufbahn Diekirch

Das Stadion in der Rue Merten in Diekirch hat nicht nur als Einziges in Luxemburg eine Leichtathletik-Laufbahn mit acht Einzellaufbahnen, sondern kann jetzt auch mit einem einzigartigen Belag glänzen. Da die alte Bahn aus dem Jahr 1984 nicht mehr zeitgemäß war, haben sich der Schöffen- und Gemeinderat im Jahr 2018 dazu entschlossen, in einen neuen Belag zu investieren und somit den olympischen Geist in Diekirch sowie den lokalen Leichtathletikclub Celtic in seinem Wirken zu unterstützen. Die genormte IAAF Bahn vom Typ A, auf welcher auch internationale Wettkämpfe abgehalten werden können, wurde auf 8.000m² mit einem komplett neuen, 13mm dicken synthetischen Belag verlegt, dessen blaue Farbe sicher zu Bestleistungen anregen wird. Es handelt sich übrigens um den gleichen Belag wie im Berliner Olympiastadion, wo der Spitzenathlet Usain Bolt 2009 seinen 100-Meter-Rekord gelaufen ist. Und tatsächlich wurden schon während eines ersten internationalen Wettkampfes am 22. August diesen Jahres zahlreiche Luxemburger Rekorde gebrochen. Außerdem wurde in eine allgemeine Sanierung des Stadions investiert: So wurde auch das synthetische Fußballfeld renoviert und ein Imbissstand neben demselben errichtet, wie auch der Rasen im Stadion erneuert und ein Fitnessraum im Sportzentrum eingerichtet. Die Kosten der Arbeiten, welche von Juni 2018 bis Juli 2020 durchgeführt wurden, belaufen sich auf insgesamt 2.918.000 Euro.

Remise à neuf de la piste d'athlétisme à Diekirch

Le stade de la rue Merten à Diekirch, le seul du Luxembourg à être doté d'une piste d'athlétisme à 8 couloirs, se distingue encore plus aujourd'hui par son revêtement unique. L'ancienne piste de 1984 était dépassée. En 2018, le conseil des échevins et le conseil communal avaient décidé d'investir dans un nouveau revêtement et de promouvoir l'esprit olympique à Diekirch en soutenant les actions du club d'athlétisme Celtic. Les 8 000 m² de la piste de type A aux normes IAAF, qui peut accueillir des compétitions internationales, ont été complètement rénovés et pourvus d'un revêtement synthétique de 13 mm d'épaisseur et d'une belle couleur bleue qui incitera à l'excellence. Le même revêtement recouvre la piste du stade olympique de Berlin où, en 2009, Usain Bolt pulvérisa le record du 100 m. À Diekirch, de nombreux records luxembourgeois ont été battus lors d'une première compétition internationale, le 22 août dernier. Le stade a par ailleurs fait l'objet d'une remise en état complète, avec rénovation du terrain synthétique de football et installation d'un stand de restauration à proximité, réfection de la pelouse du stade et création d'une salle de sport. Le coût des travaux, réalisés de juin 2018 à juillet 2020, s'élève à 2 918 000 €.





600 Gläser
Quetschekraut wurden
verkauft.
*600 pots de confiture de
quetsches ont été proposés
à la vente.*

Quetschekraut und Oldtimertraktoren

Am 20. September lud der Club Tëff Tëff Waarken zum großen Quetschekraut-Event ein. Zwischen 11 und 17 Uhr wurden im Waarkener Schulhof stolze 250 Kilo, d.h. rund 600 Gläser, Zwetschgenmus gekocht und anschließend verkauft. Der Club Tëff Tëff Waarken wurde im Juli dieses Jahres gegründet und hat mittlerweile zehn Mitglieder. Allen gemeinsam ist die Leidenschaft für alte landwirtschaftliche Maschinen, Oldtimer-Traktoren und generell der Sinn für Dorftraditionen. „Wir treffen uns etwa einmal pro Monat, zwei Mal im Jahr unternehmen wir gemeinsame Ausfahrten. Dieses Jahr haben wir auch das Quetschekrautkochen im September organisiert“, so der Clubpräsident Bob Steichen. Er selbst ist zwar kein Landwirt, aber fest mit der Landwirtschaft verwurzelt und großer Fan von alten Traktoren. „Diese Leidenschaft findet immer mehr Anklang, es macht einfach Spaß sich mit Gleichgesinnten zu treffen, zu fachsimpeln und an den alten Maschinen zu schrauben“, erklärt Bob Steichen. Die Mitgliedschaft beträgt zehn Euro im Jahr, anmelden kann man sich unter teffteffwaarken@gmail.com.

Confiture de quetsches et tracteurs vintage

Le 20 septembre, le Club Tëff Tëff Waarken conviait la population à l'événement « confiture de quetsches ». De 11 h à 17 h, la cour d'école de Waarken a vu se transformer 250 kilos de fruits en 600 pots de confiture de quetsches immédiatement proposés à la vente. Fondé en juillet dernier, le Club Tëff Tëff Waarken compte déjà dix membres, tous passionnés de machines agricoles anciennes, de tracteurs vintage et plus généralement de traditions villageoises. « Nous nous retrouvons environ une fois par mois, et deux fois l'an, nous organisons des sorties communes. Cette année, nous avons également organisé l'opération marmelade de prunes », déclare le président du club Bob Steichen. S'il n'est pas lui-même cultivateur, il n'en est pas moins fermement attaché à l'agriculture et fan de vieux tracteurs : « Cette passion trouve toujours plus d'écho, et c'est un vrai plaisir de se retrouver entre amateurs, de parler boutique et bricoler les vieilles machines. » L'adhésion annuelle coûte 10 euros. Renseignements et inscription : teffteffwaarken@gmail.com.

Weihnachtlich einkaufen in der Nordstad

Aufgrund der Pandemie mussten die Weihnachtsmärkte in Diekirch und Ettelbrück leider abgesagt werden. In Ettelbrück werden die Geschäftsstraßen wie die Grand-Rue weihnachtlich dekoriert. Auch das beliebte Lichterzelt am Place de l'Église wird es wieder geben. Am 12. Dezember anlässlich der Candle Night sind die Geschäfte bis 21.00 Uhr geöffnet. Darüber hinaus sind die Geschäfte sonntags, 13. Dezember sowie am 20. Dezember von 14 bis 18 Uhr geöffnet. In Ettelbrück können Sie beim Weihnachtseinkauf die Vereine unterstützen, die Jugendarbeit leisten und sonst beim Weihnachtsmarkt mitmachen. Hierzu gibt es in den teilnehmenden Geschäften die „Wiichteltut“ (Überraschungstüte) im Wert von 15€ oder 30€. Am 6. Januar, am Dreikönigstag, werden zusätzlich 3 Gewinner gezogen, die einen Geschenkgutschein des Ettelbrücker Geschäftsverbandes erhalten. Mehr Infos zu dieser Aktion gibt es beim Ettelbrück City Tourist Office unter Tel. 81 20 68 sowie unter www.ettelbruck.lu. In Diekirch werden die Straßen ebenfalls weihnachtlich und festlich beleuchtet und die Geschäfte laden an den Wochenenden vor dem Weihnachtsfest zum entspannten adventlichen Geschenkeinkauf ein (12./13.12. und 19./20.12.). Am Freitag, 18. Dezember, haben die Geschäfte in Diekirch übrigens bis 20 Uhr geöffnet (Nocturne). Nicht nur zur Weihnachtszeit lohnt es sich, in den Fachgeschäften der gesamten Nordstad mit persönlicher Beratung, kurzen Wegen und besonderem Sortiment einzukaufen – ganz nach dem Motto „Kaf lokal an denger Nordstad“.

Shopping de Noël dans la Nordstad

En raison de la pandémie, les marchés de Noël de Diekirch et Ettelbruck ont malheureusement dû être annulés. Les rues commerçantes d'Ettelbruck, comme la Grand-Rue, sont parées de décorations de Noël et la tente lumineuse, toujours très appréciée, se dressera de nouveau sur la place de l'Église. Le 12 décembre, à l'occasion de la Candle Night, les boutiques seront ouvertes jusqu'à 21 h. Par ailleurs, les commerces seront ouverts les dimanches 13 et 20 décembre, de 14 h à 18 h. Votre shopping de Noël à Ettelbruck sera l'occasion de soutenir les associations, qui aident les jeunes et sont habituellement au marché de Noël, en achetant dans les magasins participants des « Wiichteltut » (pochettes-surprises) à 15 € ou 30 €. Trois gagnants seront tirés au sort le 6 janvier, jour de l'Épiphanie : ils recevront un chèque-cadeau de l'Union Commerciale d'Ettelbruck. Pour plus d'infos sur cette action, appelez l'Ettelbruck City Tourist Office au 81 20 68 ou consultez le site www.ettelbruck.lu. À Diekirch aussi, les rues sont illuminées dans l'esprit festif de Noël et les commerçants vous invitent à faire tranquillement vos emplettes de cadeaux les deux derniers week-ends de l'Avent (12/13 et 19/20 décembre). Notez l'ouverture nocturne des boutiques de Diekirch, le vendredi 18 décembre. Pour le conseil, le choix, la proximité, « Kaf lokal an denger Nordstad ». Dans les boutiques spécialisées de la Nordstad, les bonnes affaires ne se font pas qu'à Noël.



Auch ohne Weihnachtsmarkt wird es die Lichtdekoration geben.

Même sans marchés de Noël, les décorations lumineuses seront présentes.



*Et feelt e grouse
Skatepark mat enger
Plaz wou ee spraye kann,
a Kombinatioun
mat Kompetitiounen
a Workshops.
Eng Jugendherberg
géif sech och gutt ubidden.*

ZAHRÉE V., 36

*En Outdoor Climbingtower
deen e bëssi geschützt
ass a vun deem een eng
schéi Vue op d'Nordstad
hätt, oder en Indoor
Climbing Park als
Alternative wat net
wäit ewech ass.*

PIT D., 41



*Eng Rei Open Air Concerten
am Summer, sou eng Aart
klenge Festival dee reegelméisseg
Saache proposéiert.*

**LEE W., 12, LISA E., 48,
JERRY W., 47**



*Eng Indoor Spillhal
mat Sprangbuere etc.
fir d'Kanner awer
och Aktivitéite
fir méi Grousser, sou
wéi Go-Kart wier cool.*

KEVIN T., 34

*Ech géing et flott fanne wa
méi Concerten an aner
kulturell Veranstaltungen
an der Nordstad wieren.
Da misst een net ëmmer
bis an d'Stad oder
bis an de Süden. En eegene
Museksfestival am Summer
mat ville lokale Bands an
e puer méi bekannten Acts
fir d'Leit unzezéien.*

TOM T., 32



*E Waasserpark
oder eng aner Fräizäitaktivitéit
fir all Alter an der Natur.*

PATRICK A., 28



hex press

Kuerz nogefrot
**Welche touristische
Aktivität fehlt heute in
der Nordstad?**

Micro-trottoir
**Quelle activité touris-
tique vous manque-t-il
dans la Nordstad ?**

1 an après son installation à la ZANO, Renault Diekirch est sur la bonne voie !

Il y a un an, Renault Retail Group devenait la première entreprise du secteur automobile à faire le grand saut et à s'installer dans la nouvelle et ambitieuse zone d'activités de la ZANO rue Fridhaff. Entre écueils à surmonter et jolies réussites, que retenir de cette première année ?

Un showroom dernier-cri

Fidèle à la réputation de pionnier du Groupe Renault, la concession Renault/Dacia de Diekirch a fait ses valises fin 2019 pour s'installer à quelques centaines de mètres dans la ZANO de Diekirch. Renault Retail Group a vite été séduit par l'ambition de la Nordstadt de développer les activités de la distribution automobile en dehors de la ville. Si bien qu'elle fut la première à sauter le pas. Et pour ce faire, Renault Retail Group a mis les petits plats dans les grands : un showroom dernier cri avec entre autres une zone d'exposition des actualités produit mettant en valeur les technologies hybride et électrique du Groupe Renault, un configurateur qui permet au client de configurer sa future voiture jusqu'au plus fin détail, ou encore l'unique showroom dédié Alpine du Luxembourg avec un expert Alpine à l'entière disposition des clients.

Et en cette période si compliquée sur le plan sanitaire notamment, ce nouveau showroom joue pleinement son rôle en permettant une application stricte des conditions sanitaires à mettre en place. En effet il se distingue par sa propreté, sa modernité, sa luminosité ou bien encore son grand espace.

Et si vous recherchez un véhicule d'occasion, pas de panique ! Le nouveau site dispose d'une large zone d'exposition de véhicules d'occasion toutes marques.

Renault Diekirch : Le grand service

L'activité automobile ne se résume pas seulement à la vente aussi bien à particulier



L'équipe atelier prend toutes les précautions pour protéger et satisfaire ses clients



La nouvelle concession Renault/Dacia Diekirch avec en son sein l'unique showroom dédié Alpine du Luxembourg

qu'à société. Si l'équipe de techniciens, formée aux dernières technologies, est évidemment toujours dédiée à 100% aux clients, ce départ vers la ZANO a permis à l'équipe après-vente de Diekirch de se moderniser et donc de disposer d'équipements à la pointe de la technologie pour ainsi pouvoir répondre à n'importe quel besoin du client : Entretien, carrosserie, peinture, pose de pneus, pièces de rechange, contrôle technique, service pick-up...

Sans oublier la possibilité de louer un véhicule qu'il soit particulier ou utilitaire.

Il ne faut pas s'y tromper, comme Ludovic Maire, le directeur du site de Diekirch, aime à le rappeler, l'ambition est de proposer la solution la plus adaptée et favorable au client : c'est ainsi que l'équipe après-vente préconise à ses clients la solution SMART REPAIR pour la carrosserie qui consiste à réparer plutôt qu'à changer systématiquement les pièces de la carrosserie.

Et comme cela lui tient aussi à cœur, la mobilité de retour du client est assurée par les soins de l'atelier.

Un bilan positif et de nouveaux objectifs

L'après-vente et le nouveau showroom ont permis au site RRG de Diekirch d'avoir de bons résultats mais aussi de proposer des

prestations de qualité aux clients. Dans le même temps, La ZANO prend de l'ampleur grâce à la présence de Renault et se fait connaître un peu plus chaque jour.

Cependant la concession s'est heurtée à quelques obstacles et cette première année n'a pas été un long fleuve tranquille. Entre les soucis de visibilité, d'accessibilité, d'isolement, de communication de la zone et la situation sanitaire que l'on connaît, le maître mot a été l'adaptation. Et à ce jeu, la concession s'en est plus que bien sortie et vise désormais de passer un nouveau cap pour confirmer ce bon démarrage.

Pour ce faire, les challenges sont pluriels : renforcer la notoriété et l'accessibilité pour ne perdre aucun client via une campagne de communication mais également être à l'écoute de la Nordstadt afin de travailler de concert sur une solution pour assurer une meilleure visibilité de la zone.

Cela passe également par la création d'un véritable pôle avec l'installation d'autres entreprises désireuses de faire rayonner la ZANO. Pour ce beau projet, Renault Diekirch veut, en tout cas, jouer son rôle de pionnier et s'inscrire sur la durée dans le développement de la zone.

ENTREPRISE

La ZANO - Rue Fridhaff
L-9379 Luxembourg
Tél. (+352) 80 88 80 1

www.rrg.lu
info.rrg@renault.lu

Ein frischer Wind im Norden des Landes

Text: Laura Tomassini

Fotos: Betty.lu, Caroline Martin, Nordstad/Vincent Lescaut

Résumé en français page 24

Un vent nouveau dans le nord du pays

„Jung, aktiv, kreativ – so versteht sich die Nordstad und genau so will sie sich auch nach außen hin präsentieren“, erklärt der Koordinator der Nordstad, Jean-Marc Friederici. Mithilfe eines neuen Tourismus- und Lebensraumkonzeptes soll der Zusammenschluss aus den fünf Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren in Zukunft noch gezielter in Projekte investieren, um so kohärent eine Linie zu verfolgen: Die Steigerung der Begehrlichkeit der Region. Besucher aus dem In- und Ausland sowie Bewohner sollen künftig in der Nordstad auf ihre Kosten kommen, denn im jüngsten urbanen Lebensraum des Landes vereinen sich markante Landschaftsbilder, städtischer Flair und eine Kreativszene, die stark am Kommen ist.

Die Nordstad:
Ein Tor zur Natur.
*La Nordstad, une porte
d'entrée vers la nature.*



Die Nordstad soll sich gezielt entwickeln und attraktiver werden, dies sowohl für Besucher aus dem Ausland, als auch Bewohner der Region. „Wenn sich die Einwohner wohl fühlen, werden es auch die Besucher der Nordstad tun“, meint Jean-Marc Friederici, Koordinator des Gemeinde-Bündnisses. Im Rahmen einer Gesamterneuerung der touristischen Marke „Luxemburg“ will der urbane Hotspot im Norden des Landes sein Image aufpolieren, dies mithilfe eines konkreten Konzeptes. Um in einer ersten Phase die Position der Nordstad innerhalb des nationalen und internationalen Tourismusbildes zu definieren, Stärken auszuarbeiten und konkrete Ziele für die Zukunft zu formulieren, wurde das österreichische Büro „Saint Elmo's Tourismmarketing“ mit der Erstellung eines Leitproduktes beauftragt. Die Vorteile der Nordstad gegenüber anderen Regionen wurden im Vorfeld durch Begehungen, Gesprächen mit verschiedenen Akteuren sowie in einem Workshop mit Bürgerbeteiligung ausgearbeitet, in dem zweiten Teil der Studie sind nun konkrete Projekte in einem „Workbook“ formuliert worden. Hierzu mehr in der nächsten *hex*-Ausgabe.

Bereits 2018 wurde ein touristischer Masterplan für die gesamte nördliche Region des Landes angefertigt, in dem ebenfalls der Éisleker Slogan „Mir sinn uewen“ entstand. „Wenn man sich die Karte Luxemburgs anschaut, sieht man ganz klar, dass wir uns

geografisch gesehen im Norden befinden, wo man frei und aktiv ist und einfach mal durchatmen kann. ‚Uewen‘ soll aber auch auf eine gewisse Qualität hindeuten, die Besuchern innerhalb der Region garantiert wird“, erklärt Paul Ihry vom „Office Régional du Tourisme“, kurz ORT-Éislek. Vor allem qualitativ hochwertige Outdoor-Aktivitäten zählen zu den Stärken des Nordens und somit auch der Nordstad, diese sollen im Zusammenspiel mit einer florierenden Wirtschaft sowie der Unterstützung junger Initiativen für Begehrlichkeit sorgen und Menschen anlocken.

Ein kleines Paradis für „Explorer“

Die Nordstad als urbanster Raum im Éislek fungiere als Puzzleteil eines großen Ganzen, meint Ihry, deshalb sei es wichtig, ein einheitliches Konzept in den verschiedenen Gemeinden zu verfolgen – und dies sowohl für Tourismus, als auch für das alltägliche Leben vor Ort. „Wir sehen die Nordstad auf nationaler Ebene als Eingangstor zum Norden, also dem idealen Startpunkt um die Region und Nachbarregionen zu entdecken. International betrachtet besitzt sie hingegen gewisse Attribute, die man sonst so nicht im Éislek findet. Es ist ein Teilstück der Marke

Éislek, die wir ausbauen wollen, deshalb muss die Region auch ihren Platz in der nationalen Strategie von ‚Visit Luxembourg‘ finden“, so Ihry. Ihre optimale Lage, gute Anbindungen an die Hauptstadt, sowie ein Landschaftsbild, das durch drei der meistbesuchten Naturparks des Landes geformt wird, machen aus der Nordstad besonders für Outdoor-Liebhaber einen wahren Hotspot.

Doch auch Kulturbefragte und Unternehmer finden in den fünf Gemeinden genau das, wonach sie suchen. Hier kommt der urbane Aspekt des Konzeptes ins Spiel, denn die Nordstad arbeitet stetig an einer steigenden Attraktivität der Innenstädte und deren Attraktionen. Zwei große Fußgängerzonen in Diekirch und Ettelbrück ziehen Besucher sowie Kleinunternehmen an, Kulturhighlights wie das „Last Summer Dance Festival“, „Al Dikkrich“ oder „Ettelbrooklyn Street Fest“, um nur diese zu nennen, sorgen für Begeisterung beim Publikum des ganzen Landes, spezialisierte Schulen garantieren ein Fachpersonal, das auch später zur stetigen Entwicklung der Region beitragen kann. Die vom österreichischen Büro definierte Zielgruppe der Nordstad sind hierbei die „Explorer“, also Entdeckungsfreudige und Abenteuerlustige





1
Die Fußgängerzonen
in den Innenstädten sind eine
der Stärken der Nordstad.

*Les zones piétonnes des
centres-villes constituent
l'un des atouts de la Nordstad.*

2
Auch Kulturbegiesterte finden
in den fünf Gemeinden der
Nordstad genau das, wonach
sie suchen.

*Les férus de culture trouveront
aussi leur bonheur dans les cinq
communes de la Nordstad.*

der Gesellschaft. Egal ob Wanderer oder Radfahrer aus dem In- und Ausland, junge Generationen Luxemburgs oder Bürger, die schon ihr Leben lang in der Nordstad leben – das neue Tourismus- und Lebensraumkonzept soll jeden ansprechen, der „jung, aktiv, kreativ“ ist, genau wie die Region selbst. „Wir versuchen die Nordstad als Marke emotional erkennbar zu machen“, erklärt Martin Schobert, Markenerlebnisgestalter und Managing Partner von Saint Elmo's. Die Nordstad biete bereits eine ganze Palette an Möglichkeiten, diese seien jedoch noch vielerorts vor den Augen der breiten Masse versteckt: „Man kann hier quasi alles machen und wir sind dafür da, Bühnen zu schaffen für all das, was die Nordstad heute schon bietet.“

Neuer Look der touristischen Marke „Luxemburg“

Dabei fährt das Konzept auf zwei miteinander verknüpften Spuren: Einerseits die ansprechende interne Gestaltung der Region mitsamt Freizeiterlebnissen für die mehr als 24.000 Einwohner, von denen fast die Hälfte ebenfalls in der Region arbeiten. Andererseits der Ausbau des Aktivitäten-Angebots für Touristen, welche einen ►







Die Nordstad: Ein kleines
Paradis für „Explorer“.

*La Nordstad : un petit paradis
pour les « explorateurs ».*

Großteil der jährlichen Einnahmen der Nordstad garantieren. *„Aufgabe des Lebensraumkonzeptes ist es, neben Lebens- und Wirtschaftsraum, dem Freizeit- und Erholungsraum als dritten Part mehr Bedeutung zu geben“*, heißt es im Konzept. Dieses soll hierbei einen Leitfaden geben, damit nach innen eine gemeinsame Identität der Gemeinden entstehen kann, und nach außen hin ein Leistungsversprechen gegeben wird, das zu überzeugen weiß. *„Es ist notwendig, dass die fünf Kommunen ihre Gemeinsamkeit erkennen. Meine Aufgabe als Tourismusberater ist es also, die Visionen sichtbar zu machen und für Gemeinden, Unternehmen und interessierte Bevölkerungsteile zu skizzieren, wo es hingehen soll“*, so Schobert.

Als zentrales Element des Lebensraumkonzeptes gilt es demnach, die Marke der Region neu zu definieren und bekanntzumachen. Dabei gliedert sich das Konzept für die Nordstad in eine Reihe von Überlegungen, die ebenfalls auf nationaler Ebene vorzufinden sind. Mithilfe eines „Brandbook“, also einer Art Kurzbeschreibung der touristischen Marke Luxemburg, hat „Luxembourg for Tourism“ (LFT) einen touristischen Erneuerungsprozess lanciert, der Entwicklungspotenzial birgt und starke Überschneidungen mit dem Konzept der Nordstad aufweist. Mithilfe von Marktforschungsanalysen zu den Hauptzielgruppen sowie den am Besten zu vermarktenden Attributen des Landes wurde eine Handlungsmaxime erstellt, die auch im Norden des Landes ihre Früchte tragen soll. *„Die Hauptbotschaft lautet ‚neue Perspektiven‘, also ein anderes Auftreten Luxemburgs sowie eine mutigere und vor allem digitale Kommunikation mit unseren Kunden“*, erklärt Sebastian Reddeker von LFT.

Luxemburg als klassisches Nahtourismusziel

Man wolle das Land sowie seine verschiedenen Regionen in der Kommunikation dynamischer gestalten und individuelle Geschichten erzählen, um „über den klassischen Tourismus-Tellerrand hinauszuschauen“. Der ehemalige Markenauftritt von 2015 sei überlebt und das Großherzogtum müsse sich nach den heutigen Anforderungen der Menschen, speziell auch aus dem näheren Umfeld, richten. Trotz größtenteils selbstlaufender Tourismusbranche brauche diese frischen Wind, denn durch die Corona-Krise haben auch die Besucherzahlen in Luxemburg einen Knick erhalten und es gelte zu sehen, was sich vom Image des Landes als standhaft erweist. Hierbei steht vor allem der regionale Tourismus stark im Vordergrund, wie Reddeker verrät: *„Luxemburg ist eine klassische Nahtourismusdestination mit nur geringem Anteil an Gästen, die über die Flugwege herkommen. Das Auto ist dabei das Verkehrsmittel Nummer Eins, denn die meisten unserer Besucher kommen aus der umgebenden Großregion.“*

Der große Boom bei den Trails im Éislek sei der Beweis dafür, dass Tagesaktivitäten beim Publikum großen Anklang finden, Outdoor stehe hier generell ganz oben auf der To-do-Liste. *„Die Nordstad setzt hier auf Qualität, weshalb wir auch Teil der Qualitätswanderregion Éislek sind, welche sich nun in der Umsetzungsphase befindet“*, so Jean-Marc Friederici. Es sei wichtig, Touristen aus der Hauptstadt, dem zentralen Anlaufpunkt für viele Besucher, auch in die Regionen zu lenken, um so das Tourismusziel Nordstad zu fördern. Mithilfe neuer Projekte und dem Ausbau existierender Angebote in der Nordstad soll der Standort befügelt werden. ►



Unter anderem eine Mountainbike-Studie, die Bikern den Einstieg ins Eíslek erleichtern soll, sowie eine Hotelentwicklungsstudie, geleitet von einem Ansiedlungsmanger für touristische Strukturen, sollen laut Schobert hier konkrete Möglichkeiten ausarbeiten.

Fünf übergreifende Projekt-Richtungen

Im Konzept des österreichischen Büros werden deshalb neben punktuellen Initiativen ebenfalls kommunenübergreifende Projekte vorgeschlagen. „LandArt“ als erstes Konzept, soll die „Landmarks“ der Nordstad in den Vordergrund rücken, gartentouristische Installationen im

Freiraum, wie kunstvolle Blumentöpfe an Bushaltestellen oder Gemeinschaftsgärten, die Schönheit der Landschaft auch in die Stadt bringen. „FoodArt“ betitelt als zweites Konzept jene Projekte, die das kulinarische Erbe Luxemburgs in der Nordstad zur Geltung bringen, etwa durch Kollaborationen mit der Diekircher Hotel- und Tourismusschule zum Thema „Food-Design“. „Aktuell gibt es nur zwei Schulen im europäischen Raum, die dies als Fach anbieten und es wäre doch schön, eine solche Ausbildung in der Nordstad zu haben“, meint Schobert. Als dritter Punkt auf der Liste steht anschließend „SleepArt“, also die Kunst zu schlafen. Hierbei denkt der Markenerlebnissgestalter an kreative



Die Nordstad ist ein wahrer Hotspot für Outdoor-Liebhaber.

La Nordstad est une destination appréciée des amateurs d'activités en plein air.

Street Fest‘ bereits schön gelungen, allerdings wollen wir aus der Gemeinde einen wahren ‚creative hub‘ schaffen: ‚Ettelbrooklyn forever‘, sprich ein Event das auf das ganze Jahr ausgedehnt wird, mit wöchentlichen Happenings.“

Fokus auf digitalen Kommunikationswegen

Man wolle die Vielfaltigkeit des Nordens hervorstechen lassen und dabei stets authentisch bleiben. Wichtig sei hierbei die Erstellung von Synergien, betont auch Paul Ihry: *„Als regionale Instanz ist der ORT dafür zuständig, einen roten Faden in das Ganze zu bringen, deshalb ist das Gesamtkonzept des Éisleks auch mit dem der Nordstad abgestimmt.“* Dabei sei es die Rolle des ORT die Projekte der Region sicht- und buchbar zu machen, ebenso wie diese mit regionalen Produkten zu verknüpfen, um so ein Image zu schaffen, dessen Ruf ihm auch über die Grenzen Luxemburgs hinaus vorausseilt. Eines der Stichwörter, das ebenfalls als Teil des neuen Konzeptes ausgearbeitet wurde, ist Digitalisierung. Modernere Kommunikationswege, eine bessere Marketing-Strategie und Angebote, die mit der Zeit gehen – so soll die Nordstad künftig funktionieren. Diesbezüglich bietet die Éislek-App Besuchern Abhilfe, denn hier können sie die schönsten Orte der Region entdecken, Veranstaltungen speichern und ihren Aufenthalt bestmöglich planen.

Grundlegend ist aber vor allem ein gemeinsames Design, das Wiedererkennungswert hat und die Nordstad als Ganzes verkörpert. Pop-ip-Attraktionen, Mobilität, Sportaktivitäten, Kulturveranstaltungen – all dies soll ausgebaut und optimiert

werden, um so dem Charakter der Region gerecht werden zu können. Speziell ein junges Publikum soll anvisiert und eingebunden werden, so etwa sind Zusammenarbeiten mit den vorhandenen Schulen wie dem „Lycée Technique Agricole“ oder der „École d’Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg“ geplant, welche einzigartig im Land sind und einen wahren Mehrwert für die Planung von Zukunftsprojekten darstellen. Durch spannende Initiativen und die Förderung von Kreativität und Aktiv-Tourismus soll die Region ein Ort werden, in dem künftige Generationen sowohl leben als auch arbeiten möchten.

Anhand der im Konzeptbuch aufgeführten Aspekte wird klar: die Nordstad ist bereit für ein neues Kapitel, eines mit dem Titel „Jung, Aktiv, Kreativ“. Die „Stadt der kurzen Wege“ soll nicht länger nur das Tor zum Éislek sein, sondern ein Türöffner für zahlreiche Möglichkeiten. Egal ob Bühne für Kultur, Heimat für Familien, Hotspot für Unternehmer oder Reiseziel für Wanderlustige – wer die Marke „Nordstad“ erst einmal für sich entdeckt hat, der soll wiederkommen wollen oder bleiben, denn in den fünf Gemeinden wird sich mithilfe des neuen Tourismus- und Lebensraumkonzeptes in naher Zukunft so einiges tun. Einer der wichtigsten Schritte lautet hierbei die Einstellung eines Tourismusverantwortlichen, betont Schobert: *„Jemanden, mit dem sich die Betriebe identifizieren können und der ihnen als Sprachrohr dient, gleichzeitig aber auch Ansprechpartner für die Gemeinden ist.“* Nun steht jedoch erst einmal die Ausformulierung konkreter Projekte im „Workbook“ an, damit aus der Theorie aus Phase Eins auch Realität werden kann. ◀

Übernachtungsmöglichkeiten, etwa im Glamping-Stil oder als Pop-up-Lokale.

Beim vierten Konzept wird es „hip und jung“, denn „SportArt“ soll nicht nur der Gesundheitsförderung der Bevölkerung dienen, sondern vor allem auch das junge Publikum innerhalb der Gemeinden bedienen. *„Klettern ist aktuell ein riesen Hype, da denken wir beispielsweise an einen Kletterturm“,* verrät Schobert.

Auch eine künstlich errichtete Sportwelle wäre eine Idee, die Projekte müssen allerdings erst noch mit den Partnern vor Ort abgesprochen und konkretisiert werden. Als letztes Konzept nennt der Markenerlebnisgestalter „StreetArt“: *„Ettelbrück ist das mit dem ‚Ettelbrooklyn*

Un vent nouveau dans le nord du pays

Jeune, active et créative, tels sont les adjectifs qui décrivent l'image que la Nordstad se fait d'elle-même et qu'elle souhaite diffuser à l'extérieur.

L'objectif de la Nordstad consiste à se développer de manière ciblée et à améliorer son attractivité aussi bien pour les visiteurs étrangers que pour les habitants de la région. Dans le cadre d'un renouvellement complet de la marque touristique « Luxembourg », le centre urbain du nord du pays souhaite rafraîchir son image grâce à un concept concret. Dans un premier temps, l'agence autrichienne Saint Elmo's Tourismusmarketing a été chargée d'élaborer un produit phare dans le but de définir le positionnement de la Nordstad sur la scène touristique nationale et internationale, de développer ses forces et de déterminer des objectifs concrets pour l'avenir. En amont, des visites, des discussions avec différents

acteurs ainsi qu'un atelier avec les citoyens ont servi à définir les avantages de la Nordstad par rapport à d'autres régions, tandis que la deuxième partie de l'étude a permis de formuler des projets concrets dans un *workbook*.

Dès 2018, un plan général pour le tourisme dans toute la région du nord du pays a été élaboré et a donné naissance au slogan de l'Éislek « *Mir sinn uewen* ». « *Quand on regarde la carte du Luxembourg, on voit clairement que nous nous trouvons dans le nord du pays. 'Uewen' fait aussi référence à une certaine qualité, que nous garantissons aux visiteurs qui viennent dans la région* », explique Paul Ihry de l'Office régional du tourisme, ORT-Éislek en abrégé.

Un petit paradis pour les « explorateurs »

Selon Paul Ihry, la Nordstad est une pièce d'un ensemble plus large. Sa situation idéale, ses bonnes liaisons avec la capitale et ses paysages, qui incluent trois des parcs naturels les plus visités du pays, font de la Nordstad une destination particulièrement appréciée des amateurs d'activités en plein air.

Cependant, les férus de culture et les entrepreneurs trouveront aussi leur bonheur dans les cinq communes. Les deux zones piétonnes de Diekirch et d'Ettelbruck attirent visiteurs et petites entreprises, tandis que des manifestations culturelles enthousiasment un public venu de tout le pays. À cet égard, le groupe cible défini par l'agence autrichienne pour la Nordstad est celui des « explorateurs », c'est-à-dire des personnes avides de découvertes et d'aventures. Le nouveau concept d'habitation et de tourisme a pour but de s'adresser à tous ceux et celles qui sont « jeunes, actifs et créatifs », à l'image de la région.

Tourisme de proximité

L'objectif consiste à présenter le pays et ses différentes régions de

manière plus dynamique dans sa communication et de raconter des histoires individuelles, afin de « sortir des sentiers battus du tourisme classique ».

D'après Sebastian Reddeker de Luxembourg for Tourism (LFT), l'explosion de la popularité des sentiers de randonnée de l'Éislek prouve que les excursions d'une journée rencontrent un grand succès auprès du public et que les activités de plein air sont, en règle générale, très appréciées.

Cinq orientations générales

Outre des initiatives ponctuelles, le concept de l'agence autrichienne propose également des projets intercommunaux. Ces concepts sont au nombre de cinq : LandArt a pour but de mettre en lumière les *landmarks* de la Nordstad ; FoodArt concerne tous les projets qui valorisent le patrimoine gastronomique luxembourgeois dans la Nordstad ; SleepArt réfère à des hébergements originaux ; SportArt s'adresse surtout aux jeunes des communes ; et StreetArt vise à faire d'Ettelbruck un véritable hub créatif.

Accent mis sur les moyens de communication

Le but consiste à mettre en avant la diversité de la Nordstad tout en restant authentique. À l'avenir, la Nordstad devra fonctionner avec des moyens de communication modernes, une stratégie marketing améliorée et des offres évoluant avec leur temps.

Cependant, ce qu'il faut par-dessus tout, c'est une charte graphique commune qui soit reconnaissable et qui incarne la Nordstad dans son ensemble.

Les différents aspects du concept montrent que la Nordstad est prête pour un nouveau chapitre intitulé « Jeune, active et créative ». Il ne reste plus qu'à attendre la concrétisation des projets du *workbook* afin que la théorie de la première phase puisse se réaliser. ◀

Das CAPE bietet ein professionelles, abwechslungsreiches und hochwertiges Kulturprogramm.

Le CAPE offre une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité.



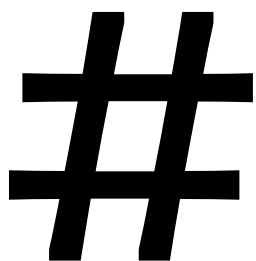


#kaf
lokal

an denger
Nordstad

Ettelbréck
Dikrich
Bettenduerf
Schieren
Ierpeldéng-Sauer

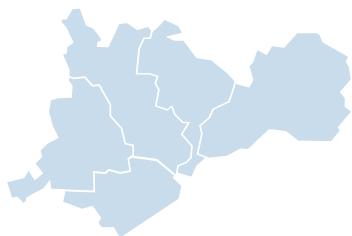




Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



@cdjerpeldange
📍 Erpeldingen/Sauer



@meeetfox
📍 Ettelbrück



@lut_yuk
📍 Nordstad



@catmandot
📍 Diekirch



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbrück



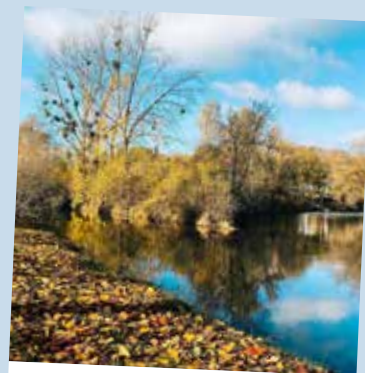
@petrinpics
 📍 Ettelbrück



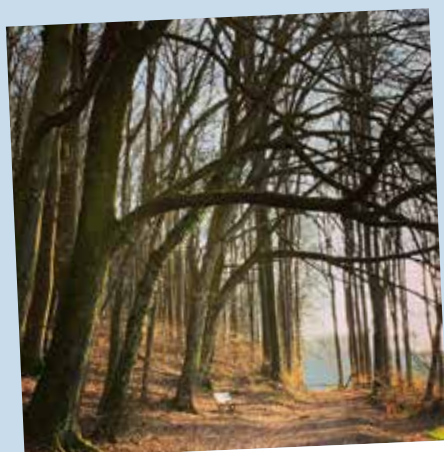
@friedericjeanmarc
 📍 Nordstad



@polschen
 📍 Bettendorf



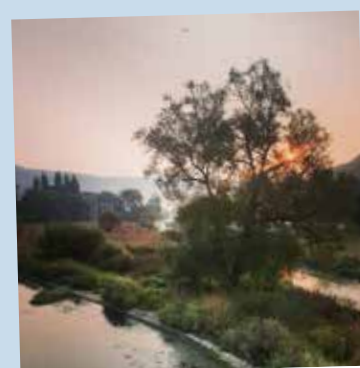
@visit_ettelbruck
 📍 Ettelbrück



@_kischelchen_
 📍 Ettelbrück



@pascale_hansen
 📍 Bettendorf



@amfau65
 📍 Bettendorf





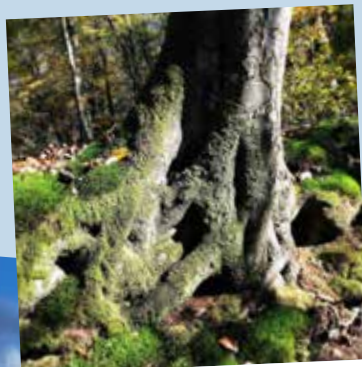
@lut_yuk
 Diekirch



@visiteisleck
 Diekirch



@lauravitaverde_previvor
 Nordstad



@pascale_hansen
 Bettendorf



@amfau65
 Nordstad



@olivierhalmes
 Nordstad

Die 5 Bürgermeister*innen
der Nordstad: Jean-Paul Schaaf,
Claude Haagen, Pascale Hansen,
Claude Gleis und Eric Thill.

*Les cinq bourgmestres de
la Nordstad : Jean-Paul Schaaf,
Claude Haagen, Pascale Hansen,
Claude Gleis et Eric Thill.*





UNTERSTÜTZUNG DER
LOKALEN GESCHÄFTSWELT

Kaf lokal an denger Nordstad

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 34

Kaf lokal an denger Nordstad

Ein überwältigender Erfolg:
Die fünf Nordstad-Gemeinden
stimmten gemeinsam eine
beeindruckende Aktion
und bekamen dafür viel Lob.

Die Bürgermeister*innen aus den 5 Nordstad-Gemeinden sagen Euch MERCI für die Teilnahme an der Aktion „#kaf lokal, an denger Nordstad!“ Merci für Euer Engagement und Eure Unterstützung für Eure lokale Geschäftswelt!“ Die Freude war den 5 Bürgermeister*innen bei der Ziehung der Gewinner ins Gesicht geschrieben angesichts der vielen positiven Rückmeldungen für die erste Aktion von „Kaf lokal, an denger Nordstad“. „Schön, dass wir eine so tolle Aktion gemeinsam über die Bühne gebracht haben. Da gab es eigentlich nur Gewinner“, resümierte Nordstad-Projekt-manager Jean-Marc Friederici die Aktion der fünf Nordstad-Gemeinden, bei der Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 Euro verlost wurden. „Und, weil die Premiere so ein riesiger Erfolg war, werden wir uns eine ähnliche Aktion Anfang nächsten Jahres einfallen lassen!“

Zwischen dem 14. September und dem 14. Oktober konnten die Kunden beim Shoppen Sticker sammeln umso attraktive Gutscheine für die nächsten Einkäufe in der Nordstad zu gewinnen. Und so nicht nur sich belohnen, sondern

auch den lokalen Einzelhandel. „Kaf lokal, an denger Nordstad“ war das Motto der Aktion, zu der die fünf Nordstad-Gemeinden und die Geschäftsverbände Ettelbrück und Diekirch ihre Kunden eingeladen hatten, um sich herzlich für Vertrauen und Treue zu bedanken. „Die Leute haben entdeckt, was unsere kleinen Städte zu bieten haben“, sagt Projektmanager Friederici. „Und das ist eben neben der großen Vielfalt und Individualität auch die Beratung und der Service, mit dem wir in der Nordstad punkten. Hier wird das persönliche Gespräch gepflegt, hier steht die Kundschaft im Mittelpunkt, hier macht es einfach Spaß, nach einmaligen, ganz besonderen Dingen zu stöbern.“

Wir gratulieren den Gewinnern der Aktion „#kaf lokal, an denger Nordstad“ und wünschen viel Spaß beim Einlösen der Gutscheine.

Die Gutscheine können bis zum 01. Januar 2021 in den Teilnehmenden Geschäften eingelöst werden.

Die Gewinner wurden per Post informiert und auf der Internetseite der Nordstad publiziert. ◀

1.-5. Preis:
500 €
in Einkaufsgutscheinen
(2.500 € insgesamt)

1^{er}-5^e prix :
500 €
en bons d'achat
(2 500 € au total)

Die Aktion ist ein Erfolg.
Eine zweite Ausgabe
wird geplant.

*L'opération est un succès.
Une deuxième édition
est envisagée.*

6.-10. Preis:
300 €
in Einkaufsgutscheinen
(1.500 € insgesamt)

6^e-10^e prix :
300 €
en bons d'achat
(1500€ au total)

11.-20. Preis:
100 €
in Einkaufsgutscheinen
(1.000 € insgesamt)

11^e-20^e prix :
100 €
en bons d'achat
(1000€ au total)



Erweitern Sie Ihre Tätigkeiten in der Großregion mit dem Handbuch für Handwerker.



Jetzt erhältlich!



NORDVOX entführt sein Publikum in die geheimnisvolle Welt der Nacht Gründungskonzert des jungen Kammerchors am Conservatoire du Nord in der Diekircher Dekanatskirche

„Nachtklang“ – In der Winterzeit lässt uns dieses Wort womöglich an den Glöckchen-Klang typischer Weihnachtsmusik denken. Der junge Projekt-Kammerchor „NORDVOX“ hat am 22.11 in der Dekanatskirche in Diekirch bewiesen, dass die Klänge der Nacht noch viele andere Facetten haben können. Mit ihrem Premierenprogramm „Nachtklang“ nahmen die rund 20 talentierten SängerInnen das Publikum mit auf eine stimmungsvolle musikalische Reise mit skandinavischen, deutschen und südamerikanischen Klängen.



men kann. Seit 2019 stehen die Chöre des Conservatoire de Musique du Nord (CMNord) unter der Federführung von Matthias Rajczyk.

Das Musikkonservatorium Norden ist mehr als nur eine Musikschule. Regelmäßig stellen die begabten Schüler und ihre Kursleiter ihr Können mit anspruchsvollen Konzerten unter Beweis. Aufgrund der neuen Corona-Auflagen müssen nun alle weiteren geplanten Produktionen bis auf Weiteres auf Eis gelegt werden. Während des Lockdowns hat man versucht, die Zeit sinnvoll zu nutzen um das Erscheinungsbild des CMNord zu erneuern und die Kommunikation mit Schülern, Eltern, Lehrern und Musikliebhabern zu vereinfachen und zu verbessern.

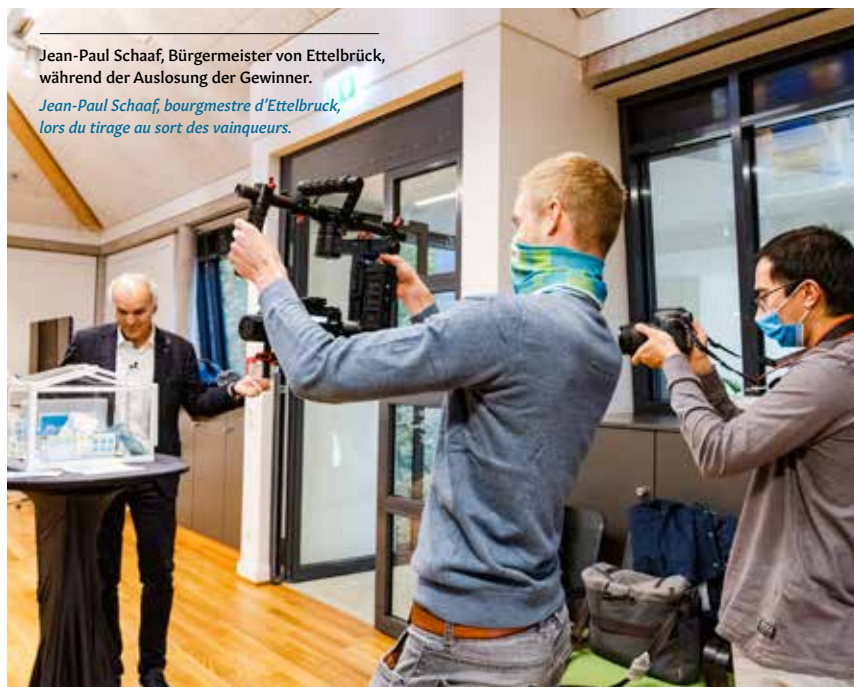
Die komplett neu gestaltete Internetseite www.cmnord.lu informiert interaktiv mit Videopräsentationen über sämtliche Angebote des CMNord sowie anstehende Veranstaltungen, und auch die Facebookseite erfreut sich immer größerer Beliebtheit. Es bleibt zu hoffen, dass das CMNord 2021 mit der gewohnten Schulorganisation und dem kulturellen Programm wieder voll durchstarten kann.

Texte & photos: Conservatoire de Musique du Nord



Eine beachtliche Leistung, wenn man bedenkt, dass die Jugendlichen das anspruchsvolle Programm in nur 3 Tagen zusammen auf die Beine gestellt und einstudiert haben. Eine Leistung, die nur mit Können, Talent und einer professionellen Leitung zustande kommen kann.





Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister von Ettelbrück, während der Auslosung der Gewinner.

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre d'Ettelbruck, lors du tirage au sort des vainqueurs.

SOUTENIR LE COMMERCE LOCAL

Kaf lokal an denger Nordstad

Un succès phénoménal et des brassées de louanges pour la formidable opération conjointe des cinq communes de la Nordstad.

« Les bourgmestres des cinq communes de la Nordstad vous adressent un grand MERCI pour votre participation à l'opération #kaflokal, an denger Nordstad ! Merci pour votre engagement et le soutien apporté à vos commerces locaux ! » Devant les nombreux retours positifs sur la première opération Kaf lokal, an denger Nordstad, les cinq bourgmestres rayonnaient lors du tirage au sort des gagnants. « Nous sommes heureux d'avoir pu monter cette opération tous ensemble. Et nous sommes tous gagnants, en fin de compte ! » C'est ainsi que Jean-Marc Friederici, responsable du projet de la Nordstad, a résumé l'opération, dotée de bons d'achat d'une valeur totale de 5 000 euros. « Cette première édition a connu un tel succès que nous en envisageons une autre au début de l'année prochaine ! »

Du 14 septembre au 14 octobre, les clients pouvaient accumuler des vignettes en faisant leurs emplettes et gagner des bons intéressants à valoir sur leurs prochains achats dans la Nordstad. En d'autres termes,

se faire plaisir et soutenir le commerce local. « Kaf lokal, an denger Nordstad » était la devise de l'opération à laquelle les cinq communes de la Nordstad et les associations de commerçants d'Ettelbruck et de Diekirch conviaient leurs clients pour les remercier de leur confiance et de leur fidélité. J.-M. Friederici ajoute : « Les gens ont découvert ce que nos petites villes ont à offrir. Une grande diversité, l'originalité, mais aussi le conseil et le service sont les points forts de la Nordstad. Nous privilégions le contact personnel. Pour nous, l'important, c'est le client. Ici, c'est un vrai plaisir de fouiller et dénicher des pièces uniques et originales. »

Bravo aux gagnants de l'opération #kaf lokal, an denger Nordstad, qui sauront certainement faire bon usage de leurs bons d'achat !

Les bons sont valables jusqu'au 1^{er} janvier 2021 dans les commerces participant à l'opération.

Les gagnants ont été avisés par courrier postal et figurent sur la page internet de la Nordstad. ◀

Die Geschäfte, die teilgenommen haben: Liste des magasins participant à l'opération :

Ville d'Ettelbruck

Activ by Bamberg
Boulangerie Jos & Jean-Marie
Boutique Bonito
Coiffure Parfumerie Heiderscheid Carole
Concept Store
Confection Lanners
Dumong - La Maison des Jouets
Électricité Stoos Marc Karier
Hoffmann Thill
Jager-Oberlinkels
Konplott & Friends
La Compagnie des Petits
Librairie Ernster
Lingerie Loulou
Maison de Beauté Martine Comes
Maroquinerie du Passage
Nosa Gimi
Opti-vue
Optique Hoss
P-Fashion
s.Oliver Store
Scènes d'Intérieur
Secondhand4sale & CPH Select
Voyages Flammang
Weltbuttek Ettelbrück

Ville de Diekirch

Art Di Vin
Bitz a Kaffi Haus
Calliste Women
Centre d'Esthétique Carmen Wollmering
Chez L
Électricité Faber
Gerry Weber
Kara Mode
Librairie Zimmer
Lingerie Elvire
Lisa Home
LiZi
Maison Rideaux Thibeau
Muppestiffchen
Nabuka
Opti-vue
Optique Biewer
Optique Wirtz
Photo-Bintener
Placken Atelier
Weltbuttek Dikrech

Erpeldange/Sûre

Asport Cycling
Asport Sports + Performance
Optique Hoss
Scoop86 (a sneaker club)

Bettendorf

Boucherie Manger Succ. Robert Strauch

Schieren

LS-Sports
Passion Coiffure
Uewen & Feier



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRÜCK

DEM NÄCHST

Ettelbrück
VILLE D'ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

08.
BIS
10.
JANUAR

20
MAKADAMMEN



KABARETT

21.
JANUAR

GIOACHINO ROSSINI
LA CENERENTOLA
OPÉRA ÉCLATÉ



OPERA

27.
FEBRUAR

**ANIMA ETERNA
BRUGGE**
GIOVANNI ANTONINI,
LEITUNG.



ORCHESTER

15.
JANUAR

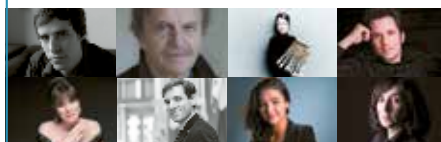
**AUF HERZ WÄR
WAS GEGANGEN**
REINHOLD BECKMANN



CHANSON

04.
BIS
07.
FEBRUAR

**FESTIVAL
DE PIANO
SCRIABINE+**



KLAVIERREZITALE

26.
MÄRZ

**NATIONAL DANCE
COMPANY WALES**



TANZ

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

NATURATA

Bio
Marché



- 1 Rollingergrund
- 2 Merl
- 3 Munsbach
- 4 Erpeldange
- 5 Marnach
- 6 Dudelange
- 7 Esch-Belval
- 8 Rollingen (Mersch)
- 9 Windhof
- 10 Howald
- 11 Altrier



Wir führen das gesamte BIOG-Sortiment

www.naturata.lu



HARIKO - THE YOUNG AND THE CURIOUS

Ein Ort des künstlerischen Schaffens, der Reflexion und des Austauschs

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 38

Un lieu de création artistique, de réflexion et d'échange

Das Hariko-Projekt kommt nach Ettelbrück: Workshops für Jugendliche im Alter von 12 bis 26 Jahren.

Manches dauert etwas länger und wird darum umso schöner. Dass Hariko nach Ettelbrück kommt, hat sich längst herumgesprochen. Dass an dem alten Gebäude in der Rue de l'Arcade eifrig umgebaut wird, sieht man. Ein riesengroßes Graffiti von Künstler Stick wird die Seitenwand schmücken und erklärt künstlerisch farbenfroh, was Hariko bedeutet, nämlich ein Wortmix aus Haribo, den bunten Gummibärchen, die die Kinder so glücklich machen, und den Haricots, den grünen Bohnen – abgeleitet von ‚Bouneweg‘, wo Hariko entstanden ist.

Das alte Gebäude im Besitz der Gemeinde soll mit neuen Ateliers ein Treffpunkt für Künstler und Jugendliche sein, ein Forum für den Austausch und das Schaffen zwischen Künstlern und Jugendlichen. Denn genau das ist die Idee von Hariko, einem sehr außergewöhnlichen Kunstprojekt. Innovativ und offen. Hariko ist ein Dienst des Luxemburger Roten Kreuzes und wird finanziert von MENJE (Luxemburger Bildungsministerium), eine große Spende kommt auch von der Fondation BNP Paribas.

„Durch Workshops, die von Künstlern geleitet werden, sollen junge Menschen Zugang zu den verschiedenen Formen der Kunst finden“, sagt Kim Ahlborn, der für Hariko Ettelbrück zuständig sein wird. „Ja, wir haben in Ettelbrück endlich ein schönes großes Haus zur Verfügung. Künstler werden hier kostenlose Workshops für Jugendliche im Alter von 12 bis 26 anbieten und im Gegenzug ein Atelier gebührenfrei benutzen.“

Das Haus bietet ausreichend Platz für sechs Künstler. Externe Künstler sollen zusätzlich helfen, ein breites Angebot zu stemmen. Welche Workshops angeboten werden, hänge ganz von den Interessen der Jugendlichen ab. *„Wir wollen uns darauf einstellen, was die Ettelbrücker Jugend möchte“, betont Kim Ahlborn.* In Esch reiche das Angebot von Zeichnen und Graffiti bis hin zu Gitarre und Nähen, von Photoshop bis zu Upcycling, Singen, Tanzen und Schauspielen.

Mit einem einmaligen Mitgliedsbeitrag von 5 Euro hat die Hariko-Jugend das ganze Jahr über kostenlosen Zugang zu allen Workshops. *„Das Projekt zielt darauf ab, die Integrationsfähigkeit ►*

Kim Ahlborn ist der zukünftige Manager des Hariko-Projekts in Ettelbrück.

Kim Ahlborn est le futur responsable de Hariko Ettelbrück.



junger Menschen zu stärken und Toleranz durch eine große Mischung junger Menschen und einen gleichberechtigten Austausch zwischen Künstlern und jungen Menschen sehr unterschiedlicher Herkunft zu fördern.“

Inspiration für das Hariko-Projekt ist das 2013 vom Schweizer Installationskünstler Thomas Hirschhorn in der Bronx geschaffene Antonio-Gramsci-Denkmal. Von besonderer Bedeutung ist der philosophische Ansatz, der partizipative, unverbindliche und offene Charakter. Das Hariko-Projekt möchte ein Ort des künstlerischen Schaffens sein, der Reflexion und des Austauschs. „Das Projekt basiert auf einem von Gramsci inspirierten philosophischen Ansatz, der die Liebe zur Unendlichkeit des Denkens widerspiegelt. Ziel ist es, diese Liebe mit jungen Menschen zu teilen und ihre Form, einen Ausdruck, zu geben. So soll das Projekt den Geist junger Menschen aller sozialen Schichten öffnen. Vor allem aber will es junge Menschen, die noch keinen Zugang zu Kunst hatten, inspirieren, ihre künstlerische Sensibilität, neue Fähigkeiten und unerkannte Talente zu entdecken. Leben durch Kunst.“ So die Gramsci-Philosophie.

„Wir wollen in Ettelbrück junge Menschen einladen, Künstlern zu begegnen und sich im Tanz, der Malerei oder der Musik auszudrücken“, sagt Kim Ahlborn. „Die Künstler im Haus werden versuchen, junge Menschen zu motivieren, unterschiedliche Kunstformen zu entdecken und den Künstler in sich selbst zu finden.“ ◀



Der Künstler Stick ist der Schöpfer des Wandbildes an der Fassade des Gebäudes.
L'artiste Stick est l'auteur de la fresque sur la façade du bâtiment.

Hariko kommt nach Ettelbrück, in die Rue de l'Arcade.

Hariko s'installe à Ettelbruck, dans la rue de l'Arcade.



HARIKO - THE YOUNG AND THE CURIOUS

Un lieu de création artistique, de réflexion et d'échange

Hariko arrive à Ettelbruck : ateliers pour les jeunes de 12 à 26 ans.

Certains choses prennent du temps et n'en sont que plus belles. La nouvelle de l'arrivée de Hariko à Ettelbruck s'est répandue depuis longtemps. On peut voir que les travaux de transformation du vieux bâtiment de la rue de l'Arcade ne ralentissent pas. Un gigantesque graffiti de l'artiste Stick ornera le mur latéral et offrira une explication artistique et colorée de la signification de Hariko, c'est-à-dire un mélange entre Haribo, les bonbons qui rendent la vie si belle, et haricot, allusion à *Bouneweg* (Bonnevoie), localité où est né Hariko, *Boun* signifiant haricot en luxembourgeois. Ce bâtiment appartenant à la Commune sera un lieu de rencontre, un forum d'échange et de création pour les artistes et les jeunes. Hariko est un service de la Croix-Rouge luxembourgeoise et est financé par le MENJE (ministère luxembourgeois de l'Éducation). Il bénéficie aussi d'un généreux soutien financier de la part de la Fondation BNP Paribas.

« Des ateliers dirigés par des artistes doivent permettre à des jeunes d'avoir accès à différentes formes d'art », explique Kim Ahlborn, futur responsable de Hariko Ettelbruck. « Nous disposons enfin d'une belle et grande maison à Ettelbruck. Des artistes y proposeront des ateliers gratuits pour les jeunes de

12 à 26 ans et pourront, en échange, utiliser gratuitement un atelier. »

La maison offre suffisamment de place pour six artistes. Les ateliers qui seront organisés dépendront totalement des centres d'intérêt des jeunes.

Une cotisation unique de 5 euros permet aux jeunes membres de Hariko de bénéficier d'un accès gratuit à tous les ateliers toute l'année.

Le Gramsci Monument réalisé par l'artiste suisse Thomas Hirschhorn dans le Bronx en 2013 a servi d'inspiration pour le projet Hariko. Celui-ci a pour but d'offrir un lieu de création artistique, de réflexion et d'échange. « Le projet est basé sur une approche philosophique inspirée par Gramsci, sur l'amour de l'infini de la pensée. L'objectif du projet est de partager cet amour avec les jeunes et de lui donner une forme, une expression. Le projet vise à ouvrir l'esprit à des jeunes de tous les milieux sociaux, particulièrement à des jeunes n'ayant pas encore eu accès à l'art, à éveiller leurs capacités intellectuelles et leur sensibilité artistique pour leur donner de nouvelles perspectives dans la vie, à travers l'art... »

« Nous voulons inviter des jeunes à rencontrer des artistes et à s'exprimer à travers la danse, la peinture ou la musique », raconte Kim Ahlborn. ◀

WIICHTELTUT

ETTEL
CITY
TOURIST
OFFICE
BRUCK

Achetez une Wiichteltut de 15€ ou 30€ dans les commerces participants* et soutenez ainsi les associations locales d'Ettelbruck.



CHRISTMAS SHOPPING

Les magasins sont ouverts de 14.00 - 18.00 hrs.

13 décembre 2020

20 décembre 2020

* Liste des commerces participants & règlement disponible sur [ettelbruck.lu](https://www.ettelbruck.lu)



Den NORDPOOL

Pir SCHWÄMM ZU COLMER-BIERG

Cours et horaires

Den Nordpool

Venez profiter de cet espace de loisirs idéal pour se détendre et s'amuser en famille ou entre amis. Profitez des 3 bassins de natation, bassins non-nageurs, bassins enfants, hammam, toboggans, un canal contre-courant ...



NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341

+

Die drei Jungs von Opyos Beverages
machen jetzt den ersten Pastis,
der aus Luxemburg kommt.

Hätten Sie's gewusst?

Pastis gibt es eigentlich nur, weil sich die Franzosen um die Jahrhundertwende am liebsten mit Absinth (Alkoholgehalt von bis zu 80 Prozent!) betranken. 1915 verbot die französische Regierung kurzerhand das Gesöff, weil der viele Konsum die öffentliche Ordnung zu gefährden drohte. Alles, was nach Anis schmeckte, aber weniger Alkohol und vor allem keine Thujone (der halluzinogene Eigenschaften zugeschrieben werden) enthielt, war indes gestattet. Die Nachahmung (pastiche) folgte prompt. Es sollen die Bauern in der Provence gewesen sein, die heimlich einen Ersatz für ihren verbotenen Absinth herstellten. Pastis. Übrigens: Anisschnäpse kennt man überall am Mittelmeer: Ouzo in Griechenland, Raki in der Türkei und auf dem Balkan, Arak im Libanon und in Syrien, Masticha in Südosteuropa, Sambuca in Italien.



MEHR ALS NUR...

... ein Filou für die blaue Stunde

Text: Sandra Blass-Naisar

Foto: Opyos Beverages S.à r.l

Für die einen ist Pastis Medizin, die gut schmeckt, für die anderen eine entspannende Urlaubserinnerung, untrennbar mit Frankreichs Süden verknüpft, wo Pastis morgens, mittags und abends getrunken wird. Vor dem Essen, beim Essen und nach dem Essen. Das Glas mit dem milchigen Etwas drin ist jedenfalls ein wunderbarer Drink. Und das nicht nur im Sommer an der Côte d'Azur. In der Nordstad, in Keiweibach, machen drei Jungs jetzt ihren Pastis selbst: Opyos Pastis de Luxembourg ist ein handgefertigter Anisaperitif, inspiriert von französischer Tradition und verfeinert durch experimentelles handwerkliches Destillieren.

„Da gibt es niemand in ganz Luxemburg, der Pastis macht“, sagt Fränk Wagner. „Und das wollten wir ändern!“ Vor vier Jahren hat Fränk mit seinen beiden Freunden Jim Wagener und Michel Schammel Opyos Beverages gegründet, um mit einem unverwechselbar eigenen Gin die feine Welt der Spirituosen aufzumischen. Die kraftvollen Aromen des lokalen Terroirs machen ihren Opyos Gin zu einem einzigartigen Luxemburger Gin. „Und mit dem Pastis, der jetzt seit Sommer auf dem Markt ist, ist das nicht anders“, verspricht Fränk Wagner. Ein Jahr lang haben sie experimentiert, bis endlich herauskam, was alle drei perfekt fanden. Für die Herstellung ihres Pastis de Luxembourg sind eine sorgfältige Planung und ein zeitlich genau abgestimmter Produktionsprozess von außerordentlicher Bedeutung. Alles beginnt mit der Auswahl von 11 Zutaten. Die allerdings wollen die Macher aus verständlichen Gründen im Gespräch mit dem *hex*-Magazin nicht nennen. Anis, würziger Sternanis und Süßholz sind gesetzt: „Und dann kommen die Kräuter dazu, die unseren Pastis eben besonders machen. Anders als die Franzosen nehmen wir keine Kräuter der Provence, sondern das, was unser Terroir hier prägt. Weil wir uns in unserer Rezeptur nicht einzig auf Anis und Sternanis konzentrieren, schmeckt unser Pastis viel komplexer und nuancierter als zum Beispiel der Standard-Pastis.“

Von ihren 11 Zutaten werden einige destilliert, andere werden länger mazeriert (eingeweicht) und wieder andere werden destilliert und mazeriert. Für die Mazeration werden die ausgewählten aromatischen Pflanzen, Gewürze und Kräuter einzeln in Behälter abgefüllt, die neutralen Alkohol zwischen 20 und 60 Vol.-% enthalten. Es dauert einige Tage, bis die gewünschten Aromen durch den Alkohol extrahiert sind. Das Ergebnis sind verschiedene Infusionen, die alle ganz individuelle Eigenschaften haben.

„Neben den verschiedenen Infusionen“, erläutert Fränk Wagner weiter, „stellen wir ein Destillat mittels traditioneller Destillation in einer kupfernen Brennanlage her. Dieses Verfahren ermöglicht es uns, die verschiedenen Öle, Essenzen und Aromen zu extrahieren, die den aromatischen Pflanzen, Kräutern und Gewürzen innewohnen.“

Die Infusionen und das Destillat werden dann präzise zusammengefügt und nach und nach kommt entmineralisiertes Wasser hinzu, um den Pastis auf eine Trinkstärke von 45 Vol.-% zu reduzieren. Vor der Filtration ruht die Mischung einige Wochen, damit sich das Sediment der Infusionen am Boden des Tanks sammeln kann.

„Wenn wir die Charge dann verkostet und validiert haben, fügen wir den Zucker hinzu und der Pastis ist bereit für die Abfüllung in Flaschen.“ Ihn dann in ein hohes schmales Glas geben, mit Eiswasser (5 bis 6 Teile auf einen Teil Pastis) aufgießen. Und fertig! Santé! ◀

Mehr Infos auf der Homepage:
opyosbeverages.lu

BIEN PLUS QU'UN...

... petit plaisir à l'heure de l'apéritif

Les trois jeunes entrepreneurs d'Opyos Beverages produisent désormais le premier pastis « made in Luxembourg ».

Pour les uns, le pastis est un remède au goût agréable.

Pour les autres, c'est un souvenir de vacances indissociable de l'atmosphère détendue du sud de la France, où le pastis se déguste matin, midi et soir. Dans la Nordstad, à Keiweibach, trois jeunes entrepreneurs produisent désormais leur pastis : Opyos Pastis de Luxembourg est un apéritif anisé fabriqué à l'ancienne, inspiré de la tradition française mais affiné au fil de diverses expériences de distillation artisanale.

Partant du constat que « personne ne faisait du pastis à Luxembourg, dit Fränk Wagner, nous avons décidé d'agir ! » Avec deux amis, Jim Wagener et Michel Schammel, il a créé Opyos Beverages voici quatre ans, pour ajouter au monde subtil des spiritueux la touche distinctive d'un gin particulier. Les arômes puissants du terroir local font de leur Opyos Gin un gin luxembourgeois unique. « Il en va de même avec le pastis, commercialisé depuis l'été », assure Fränk Wagner. Au terme d'un an de travail, la perfection du résultat

satisfait les trois amis. Deux éléments sont essentiels dans la fabrication du Pastis de Luxembourg : une planification précise et un timing impeccable du processus de production. Tout commence par le choix de 11 ingrédients. Anis, badiane et réglisse sont incontournables : « Viennent ensuite les plantes qui rendent notre pastis unique. Contrairement aux Français, nous n'utilisons pas de plantes des garrigues de Provence, mais des plantes de notre terroir. »

Fränk Wagner poursuit : « Outre les diverses infusions, nous produisons un distillat par distillation traditionnelle dans un alambic en cuivre. »

Infusions et distillat sont alors assemblés avec précision. On ajoute ensuite, peu à peu, de l'eau déminéralisée, pour que le taux d'alcool du pastis atteigne 45°.

« Après dégustation, analyse et validation du lot, on ajoute le sucre, et le pastis est prêt à être mis en bouteille. » À votre bonne santé ! ◀

Plus d'informations sur :
opyosbeverages.lu

FÜR DIE KALTEN TAGE EIN HEISSES REZEPT MIT OPYOS PASTIS:

Miesmuscheln mit Opyos Pastis de Luxembourg

- 1 kg Miesmuscheln
- 15cl Pastis aus Luxemburg
- 1 Zwiebel
- 2 Knoblauchzehen
- 20cl frische Sahne
- 20gr Dill
- 15gr Butter
- 3 Esslöffel Olivenöl

Zubereitung

1. Waschen Sie die Muscheln gründlich in kaltem Wasser.
2. Zwiebel und Knoblauchzehen in kleine Würfel schneiden.
3. Nehmen Sie einen hohen Topf und erhitzen Sie die Butter und das Olivenöl, fügen Sie die Zwiebeln und den Knoblauch hinzu.
4. Fügen Sie die Muscheln hinzu und schließen Sie den Deckel für 10 bis 15 Minuten, bis sich die Muscheln geöffnet haben.
5. Dill hinzufügen.
6. Crème Fraîche und Opyos Pastis de Luxembourg hinzufügen und leicht köcheln lassen.
7. Mit Salz und Pfeffer abschmecken und genießen!

Gallery 61

Fotos: Caroline Martin

Bei der Gallery 61 handelte es sich um eine Pop-up-Galerie, die am 10. September in der Grand-Rue 61 in Ettelbrück eingeweiht wurde. Die Galerie bot den lokalen Kunstschaffenden die Möglichkeit, ihre Werke zu präsentieren, ganz gleich, um welche Kunstform es sich handelte (Malerei, Musik, Stricken etc.). Für ihre Eröffnung erhielt die Galerie Unterstützung durch das Ettelbruck City Tourist Office.

Gallery 61 était une galerie pop-up inaugurée le 10 septembre et située au 61, Grand-Rue à Ettelbruck. La galerie fut un lieu d'expression pour les artistes locaux, quel que soit leur moyen d'expression (peinture, musique, tricot, etc.). La galerie avait bénéficié de l'aide de l'Ettelbruck City Tourist Office pour son ouverture.



Am Eröffnungsabend lockten die vielfältigen Exponate zahlreiche Kunstliebhaber in die Galerie.

Les amateurs d'art en tous genres sont venus en nombre lors de la soirée d'inauguration.



Ettelbrécker Hierscht- sonndeg

Fotos: Caroline Martin & Ville d'Ettelbruck

Am 11. Oktober 2020 fand der „Ettelbrécker Hierschtsonndeg“ statt. Die Geschäfte in Ettelbrück waren von 14 Uhr bis 18 Uhr geöffnet und ließen die Besucher ihre neuen Herbst- und Winterkollektionen entdecken. Facepainting, Holzsulpturen, Maskenworkshops... an Unterhaltung, die für einen angenehmen Bummel der Besucher sorgte, mangelte es nicht.

L'Ettelbrécker Hierschtsonndeg s'est tenu le dimanche 11 octobre dernier. Les magasins d'Ettelbruck étaient ouverts de 14h à 18h et proposaient aux badauds de découvrir leurs nouvelles collections automne-hiver. Face painting, sculptures en bois, atelier de masques... les animations n'ont pas manqué pour faire passer un agréable moment aux visiteurs.



Neben neuen Kollektionen wartete auf Groß und Klein ein umfangreiches Unterhaltungsprogramm.

En plus des nouvelles collections, de nombreuses animations attendaient les petits et les grands.



Autofräien Sauerdall

Fotos: Caroline Martin

Die Aktion „Autofräien Sauerdall“ bot den Einwohnern der Nordstad die Gelegenheit, an einem autofreien Tag die Natur zu genießen. Diese von den Gemeinden Erpeldingen/Sauer und Bourscheid, mit Unterstützung der Jugend-, Sport- und Kulturkommissionen sowie des regionalen Tourismusverbands Éislek und der Nordstad, organisierte Veranstaltung fand am 20. September 2020 bei schönem Wetter mit milden Temperaturen statt. Die 15,5km lange Straße zwischen Erpeldingen/Sauer und Michelau wurde von Fahrrädern, Pferdekutschen und sonstigen, nicht motorisierten, Fahrzeugen in Beschlag genommen.

L'Autofräien Sauerdall a permis aux habitants de la Nordstad de profiter de la nature durant une journée sans voitures. Cet événement, organisé par les Communes d'Erpeldange-sur-Sûre et Bourscheid, avec le soutien des commissions de la jeunesse, du sport et de la culture, ainsi que de l'ORT Éislek et de la Nordstad, a eu lieu le 20 septembre 2020 sous une météo clémente. Vélos, calèches et autres véhicules non motorisés ont investi la route longue de 15,5km entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau.



Entlang der Strecke wurde für ein buntes Unterhaltungsprogramm und Imbissstände gesorgt.

Des animations et stands de restauration étaient proposés le long du parcours.



Waldbaden in Ettelbrück

Bain de forêt à Ettelbruck

Fotos: Caroline Martin



Der Ettelbrücker Pfad zum Waldbaden im Wellerbësch wurde am 3. Oktober offiziell eröffnet. Während einer Führung unter Leitung des Waldtherapeuten Eric Brisbare konnten die Teilnehmer zum ersten Mal die 2,5km lange Wegstrecke erkunden, für die man etwa zwei Stunden benötigt.

Le bain de forêt d'Ettelbruck, au Wellerbësch, a été officiellement inauguré le 3 octobre. Lors d'une visite guidée menée par le sylvothérapeute Eric Brisbare, les participants ont pu découvrir pour la première fois le parcours de 2,5 km, qui s'effectue en deux heures environ.



Im Wald spazieren zu gehen senkt den Blutdruck, und die grüne Farbe der Bäume regt das Immunsystem an.

Se promener en forêt fait baisser la tension, et la couleur verte des arbres stimule le système immunitaire.



Jetzt ist Spielzeit!

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Weihnachtsschmuck aus Salzteig

So geht's:

Was du brauchst:

- 2 Tassen Mehl
- 1 Tasse feines Salz
- 1 Tasse lauwarmes Wasser
- Farbe und Pinsel
- Faden oder Geschenkband



- 1.** So bereitest du deinen Salzteig zu: In einer Schüssel vermischt Du zwei Tassen Mehl, eine Tasse feines Salz, und eine Tasse lauwarmes Wasser. Solange kneten bis ein geschmeidiger Teig entsteht.

- 2.** Nun rollst du den Teig mit einem Nudelholz dünn aus und stichst mit einem runden Ausstecherförmchen Weihnachtskugeln aus.



- 3.** Oben machst du mit einem Zahnstocher ein Loch zum Aufhängen in die Kugeln. Dann verzierst du jede Kugel, indem du mit dem Zeigefinger runde Vertiefungen in den Teig drückst. Lass die Kugeln 12 Std. trocknen und backe sie dann bei 80°C im Ofen bis sie hart sind.



- 4.** Wenn deine Kugeln ganz trocken und gut abgekühlt sind, kannst du sie nach deinem Geschmack farbig anmalen. Zum Schluss ziehst du einen Faden oder ein Geschenkband durch das Loch und verknötest die Enden. Jetzt ist dein Weihnachtsschmuck fertig zum Aufhängen!

Zimtsterne

Ein Weihnachtsrezept
für Plätzchen mit herrlichem
Zimtduft!



Was du brauchst:

550g gemahlene Mandeln, 500g Zucker, 4 Eiweiß, 30g Zimt,
2 Esslöffel Zitronensaft

1

Nimm eine Rührschüssel und schlage das Eiweiß mit dem Zucker zu festem Eischnee. Stelle eine Tasse von der Eischneemasse für die Glasur zur Seite. Gib die gemahlene Mandeln, den Zimt und den Zitronensaft in die Schüssel und vermische alles gründlich mit dem Eischnee.

2

Rolle den Teig mit einem Nudelholz 1cm dick aus und stich mit einem Ausstecherförmchen Sterne aus.

3

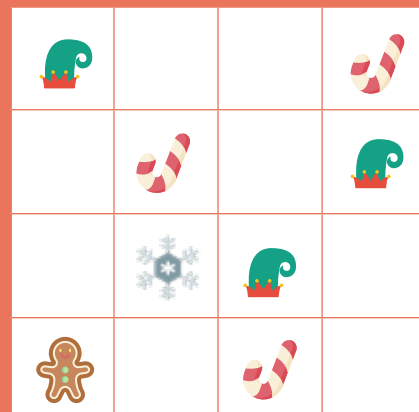
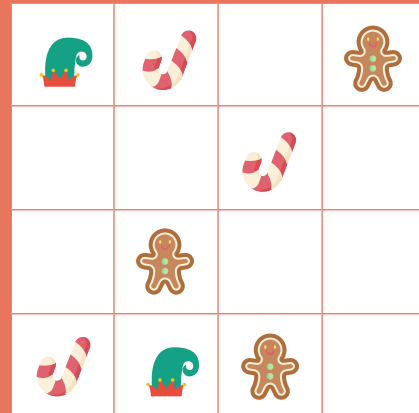
Lege diese auf ein mit Backpapier bedecktes Backblech und verteile ein wenig Glasur auf jedem Stern. Lasse die Sterne 12 Std. an einem warmen Ort ruhen.

4

Heize den Backofen auf 240°C vor und backe dann die Sterne 5 Minuten lang. Sie dürfen nicht zu dunkel werden.

Sudoku

Fülle die Gitter so aus, dass in jedem großen Quadrat jedes Motiv pro Zeile und pro Spalte nur einmal vorkommt.



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

			9			4		
7					3	9		
				6	1		8	
	5		1	8				3
			3		9		4	5
	4		2				9	
6		3						
	2					1		

Kreuzworträtsel

Testen Sie Ihren Wortschatz und Ihr Wissen und halten Sie Ihr Gedächtnis fit, indem Sie dieses Kreuzworträtsel lösen.

griechische Göttin	▼	Abk.: Etage	ver-schwenden	Borte	▼	deutsche politische Partei	▼	Griffbrettchen	Rosinenbrot	▼	Pelzumhang
chemisch reagierender Stoff	▶	▼	▼			▼		Fluss in Russland	▶		
Buchstabe (griechisch)	▶			griechische Stadt	▶						europäisches Konformitätszeichen
▶								nordschottischer See (2 W.)		Abt von Cluny	▼
tschechische Stadt		chin. Actionstar, Sammo		Langobardenkönig		Spitzname von Alexander Duszat	▶	▼		▼	
▶		▼		▼		Kunst-richtung	traurig, trostlos	▶			
weiblicher Vorname	aromatischer Kohlenwasserstoff im Steinkohlenteer		Musik-instrument		Akronym aus dem Netzjargon: Problem in Chair Not in Computer		▼				
Operette von Strauss	▶	▼	▼		▼		Tanzfigur der Quadrille		Aufputschmittel im Sport		dt. Journalist (Ernst-Dieter, 1930-2000)
▶					Blas-instrument	▶	▼		▼		▼
Nebenfluss der Bug		alte deutsche Münze	▶							Abk.: mezza voce	
▶					Zusammenfassung	▶				▼	
Sportlerin		Frauen-vorname	▶				Abk.: Sport- und Spielvereinigung	▶			

Von Chancen profitieren

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin, Nordstad

Résumé en français page 55

Saisir les opportunités qui s'offrent à nous





Was denken die Bürger*innen der Nordstad über eine mögliche Fusion? Um dies herauszufinden, hatten die fünf Nordstad-Gemeinden vom 8. bis 21. Oktober zu den Bürgerforen zur Nordstad-Fusion eingeladen. Auch über den Online-Dialog konnten interessierte Bürger*innen der Politik vom 8. Oktober bis 11. November Anregungen zu diesem Thema geben.

Die Bürgerforen und der Online-Dialog zielen darauf ab, die Chancen und Risiken einer Fusion aus Sicht der Bevölkerung zu sammeln. Die Ergebnisse der Bürgerforen und des Online-Dialogs werden ausgewertet und fließen in das Bürgergutachten zur Nordstad-Fusion ein. Das Bürgergutachten hilft den politisch Verantwortlichen die Ansichten der Bürger*innen im Hinblick auf eine Fusion besser einzuschätzen.

Durch das Bürgergutachten wird noch keine Entscheidung gefällt. Es berät die gewählten Politiker*innen bei ihrer

Entscheidung. Wenn die Gemeinderäte der fünf Nordstad-Gemeinden im nächsten Schritt für eine Fusion stimmen, wird am Ende ein Referendum, also eine Abstimmung aller Bürger*innen, die Entscheidung bringen.

Ein Blick auf die ersten Ergebnisse der Bürgerforen

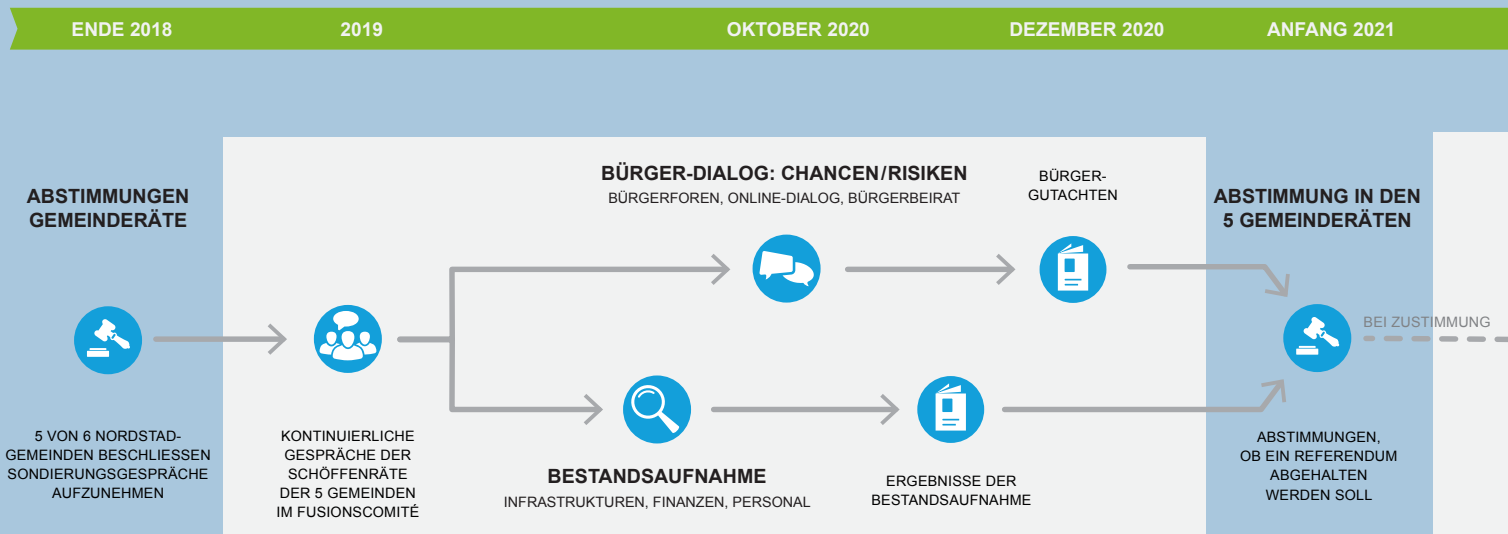
Mit Spannung haben die politisch Verantwortlichen auf Impulse der Bürger*innen gewartet, was sie in den nächsten Monaten angehen müssen, wenn sie die Bevölkerung der Nordstad von einer Fusion überzeugen wollen. ►

Derzeit werden alle Beiträge der Bürgerforen und des Online-Dialogs ausgewertet. Diese Auswertung war bei Redaktionsschluss noch nicht abgeschlossen. Es ließ sich jedoch bereits erkennen, welche thematischen Aspekte in den Bürgerforen am häufigsten diskutiert wurden und ob darin eher Chancen oder Risiken gesehen wurden. So haben die Kleingruppen der Bürgerforen häufig über die Verkehrssituation und den öffentlichen Transport in der Nordstad diskutiert. Hier sprachen sie gleichermaßen Vorteile und Risiken einer Fusion an. Auch bei den oftmals genannten Aspekten Wohnungsbau und Wohnraum sowie Schulen nannten sie sowohl Möglichkeiten als auch Gefahren. Mehr Risiken als Chancen in einer Fusion sahen die Teilnehmenden was die Erreichbarkeit von Rathäusern und Gemeindediensten angeht sowie für die politische Vertretung der Bürger*innen in einer fusionierten Gemeinde.

Ausschließlich sorgenvoll diskutierten sie den politischen Einfluss einzelner Ortschaften im Falle einer Fusion. Etwas mehr Chancen als Unsicherheiten in einer Fusion zeigten die Bürger*innen beim Vereinsleben auf. Auch das Kulturangebot erörterten sie vielfach und sahen fast ausschließlich gute Gelegen-



Die Nordstad-Fusion: Der zeitliche Ablauf



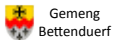


Interessierte Bürger*innen konnten ihre Meinung zur möglichen Nordstad-Fusion abgeben.
Les citoyens intéressés ont pu donner leur avis sur la fusion de la Nordstad.

heiten in einer Fusion. Welche einzelnen Chancen und Risiken die Bürger*innen innerhalb dieser Aspekte genau bewegt, wird erst die fertige Auswertung zeigen.

Eine Inspirationsquelle für Zukunftsideen

Darüber hinaus werden auch die Ideenkarten ausgewertet, die bei den Bürgerforen in ein symbolisches „Gewächshaus der Ideen“ eingeworfen wurden. Hier wurde gefragt: Woran fehlt es heute in der Nordstad? Welches Zukunftsprojekt sollte eine fusionierte Nordstad-Gemeinde aus Sicht der Bürger*innen umsetzen? Das Bürgergutachten wird diese Ideen auflisten. Die Auswertung wird hier die Vielfalt der Ideen abbilden und eine Inspirationsquelle für verschiedene Möglichkeiten sein. Das Bürgergutachten wird außerdem einen Abschnitt mit Empfehlungen der Bürger*innen an die Politik zum weiteren Kommunikations- und Beteiligungsprozess enthalten. Quellen sind hier sowohl die allgemeinen Anregungen, die über die Bürgerforen und den Online-Dialog eingegangen sind, als auch die Empfehlungen des Bürgerbeirats. Der Bürgerbeirat kam zuletzt Ende November zusammen, um über diese Frage zu diskutieren. Das Bürgergutachten wird Anfang 2021 den Politiker*innen der fünf Gemeinden übergeben und auch auf nordstad.lu veröffentlicht. Mit den Gemeinderats-



SOMMER 2021

ENDE 2021 / ANGANG 2022

SOMMER 2023

REFERENDUM

BEI ZUSTIMMUNG

AUSARBEITUNG KONKRETER PROJEKTE

BÜRGERDIALOG UND GESPRÄCHE ZWISCHEN DEN GEMEINDEN

BÜRGERABSTIMMUNG IN ALLEN 5 GEMEINDEN

GEMEINDERATS- WAHLEN DER NEUEN NORDSTAD-GEMEINDE

© Zehnlog

entscheidungen Anfang 2021 ist erst die Analysephase eines längeren Fusions- prozesses abgeschlossen (siehe Grafik S.52). Danach geht es um konkrete Projekte und Lösungen, bis hin zu einem Referendum.

Arbeitsgruppen zu verschiedenen Bereichen der Nordstad

Weitere Entscheidungsgrundlagen dafür, wie es mit dem Thema Fusion weitergeht, bilden die verschiedenen Arbeitsgruppen der Nordstad-Gemeinden. So gibt es zum Beispiel eine Gruppe, die in Kooperation mit dem „Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique“ die finanzielle Lage der Nordstad-Gemeinden analysiert. Verschiedene Arbeitsgruppen kümmern sich außerdem um festgelegte Aufgabenbereiche wie Infrastrukturen, Fusion, Steuern oder Hebesätze innerhalb der Nordstad-Gemeinden. Weiterhin vergleichen Arbeitsgruppen die bestehenden Strukturen der Syndikate, Vereine, Administrationen und Dienste, analysieren mögliche Gemeinderatsstrukturen für die Übergangsphase und erstellen Statistiken der Gemeinden zu Bevölkerung, Arbeit, Vereinen und Wirtschaft. Auch für die Bereiche Soziales, Freizeit, Kultur, Tourismus, Sport und Versorgungsnetze gibt es eigene Arbeitsgruppen. ◀

Die Bürgerforen zur Fusion in Zahlen

- 5 Veranstaltungen
- 37 ausgefüllte Themenposter
- 109 Teilnehmer*innen
- 212 konkrete Zukunftsideen
- 427 Beiträge zu Chancen und Risiken



Die 109 Teilnehmer*innen hatten konkrete Ideen für die Zukunft.

Les 109 participants ont proposé des idées concrètes pour l'avenir.



FUSION DE LA NORDSTAD : PARTICIPATION CITOYENNE ET PROCHAINES ÉTAPES

Saisir les opportunités qui s'offrent à nous

Que pensent les citoyens de la Nordstad d'une éventuelle fusion ? Du 8 au 21 octobre, les cinq communes de la Nordstad ont organisé des forums citoyens sur la fusion de la Nordstad. Entre le 8 octobre et le 11 novembre, les citoyens ont également pu exprimer leur avis à ce sujet par le biais d'un dialogue en ligne.

Les forums citoyens et le dialogue en ligne ont pour but de cerner comment la population perçoit les avantages potentiels et les risques d'une fusion.

Premiers résultats

Les contributions sont actuellement en cours d'évaluation. Cette évaluation n'était pas encore terminée au moment de la mise sous presse. On peut cependant déjà discerner des éléments thématiques abordés le plus souvent dans les forums citoyens. Parmi les thèmes abordés, on retrouve la circulation automobile et les transports publics, la construction de logements, l'espace de vie et les écoles, l'accessibilité des maisons communales et des services communaux, ou encore la représentation politique des citoyens et citoyennes dans une commune fusionnée, la vie associative ainsi que l'offre culturelle.

Une source d'inspiration pour les idées d'avenir

L'analyse se penche également sur les cartons de suggestion que les participants aux forums citoyens ont jetés dans une « serre aux idées » symbolique. Ces idées seront reprises dans le rapport citoyen qui sera remis aux responsables politiques des cinq communes début 2021 et publié sur le site nordstad.lu. Les décisions des conseils communaux début 2021 mettront fin à la phase d'analyse d'un processus de fusion qui contient encore de nombreuses autres étapes (voir le graphique p.52). Viendront ensuite

des solutions et des projets concrets, et finalement un référendum.

Différents groupes de travail

Les différents groupes de travail des communes de la Nordstad apportent des contributions supplémentaires à la prise de décisions concernant la fusion. Il existe par exemple un groupe qui, en collaboration avec le Syndicat intercommunal de gestion informatique, analyse la situation financière des communes de la Nordstad. Différents groupes de travail se penchent sur des thèmes bien définis tels que les infrastructures, la fusion, les impôts et les taux de prélèvement des différentes communes de la Nordstad. Les groupes de travail comparent en outre les structures existantes des syndicats, des associations, des administrations et des services, ils analysent les structures possibles du conseil communal pour la phase transitoire et ils établissent les statistiques des communes dans les domaines de la population, du travail, des associations et de l'économie. Les aspects sociaux, les loisirs, la culture, le tourisme, le sport et les réseaux de soins possèdent eux aussi leurs propres groupes de travail. ◀

Les forums citoyens sur la fusion en chiffres

- 5 événements organisés
- 37 affiches thématiques complétées
- 109 participant(e)s
- 212 idées concrètes pour l'avenir
- 427 contributions sur les opportunités et les risques

Gesund und gut leben in der Nordstad

Text: Christina Kohl, Illustrationen: Marie-Claire Caiado

Résumé en français page 58

Santé et qualité de vie: les qualités de la Nordstad

Mit großem Interesse haben 1.077 Personen an der ersten Online-Befragung zum landesplanerischen Leitbild der Nordstad teilgenommen, die vom 26.06. bis zum 31.07.2020 stattfand. Das Ministerium für Energie und Raumentwicklung dankt allen Teilnehmer*innen herzlich. Die Ergebnisse dieser Meinungsumfrage fließen in die weitere Ausarbeitung des Leitbildes ein.



1.077 Teilnehmer

59% wohnhaft in der Nordstad

85% Luxemburger

Wie wichtig sind die zukünftigen Zielsetzungen der Nordstad für Sie?



Gesunder Lebensraum
68,9 %: sehr wichtig



Hohe Lebensqualität
67,5 %: sehr wichtig



Weiterentwicklung des Mobilitätsangebotes
57,9 %: sehr wichtig

Bequem vom PC oder Smartphone bei der Online-Umfrage zur Nordstad mitmachen: Zahlreiche Menschen nutzten diese Möglichkeit und fast 60% von ihnen wohnen in der Nordstad. Eine Auswertung der freiwilligen Teilnehmerdaten ergab außerdem, dass rund die Hälfte der Befragten in der Nordstad arbeitet und rund 85% der Teilnehmer*innen Luxemburger sind. Außerdem zeigte sich ein ausgewogenes Bild bei der Altersstruktur. So hatten an der Online-Meinungsumfrage zu jeweils rund einem Drittel sowohl junge Menschen im Alter von 19 bis 35, mittleren Alters bis 50 und über 50-Jährige teilgenommen.

Bei den allgemeinen Fragen konnten die Frauen und Männer angeben, wo sie die Stärken der Nordstad und nötige Verbesserungen sehen. Zu viel Verkehr

und die schlechte Anbindung an den ÖPNV gehören zu den Sorgenkindern, sind sich Viele einig. Das naturnahe Wohnen schätzen die Befragten hingegen an der Nordstad sehr. Außerdem zeigte sich, dass sie einen stärkeren politischen Einfluss und erhöhten Zusammenhalt in den Gemeinden durch eine Fusion positiv bewerten.

Mobilität, bezahlbaren Wohnraum und Klimaschutz fördern

Ein gesunder Lebensraum, eine hohe Lebensqualität und die Weiterentwicklung des Mobilitätsangebotes stehen bei den Menschen in der Nordstad auf der Wunschliste ganz oben. Dies wurde im Hauptteil der Online-Befragung deutlich, wo die Bedeutung zentraler Leitbild-Themen der Nordstad bei den Teilnehmer*innen abgefragt wurden. Kurze Wege, eine

gemischte Nutzung und Belebung der Stadtzentren genießen bei den Befragten beim Thema Siedlungsentwicklung eine hohe Priorität. Die Meisten sind mit ihrer persönlichen Wohnsituation zufrieden, bewerten aber das Angebot an erschwinglichem Wohnraum und Baugrundstücken kritisch. Besonders am Herzen liegt den Menschen in der Nordstad der Erhalt und Schutz der Natur sowie der Klimaschutz und die Nachhaltigkeit. Die innerörtlichen Grünflächen und Parkanlagen werden überwiegend als verbesserungswürdig eingestuft und Viele vermissen mehr öffentliche Aufenthaltsräume.

Unterstützung des Einzelhandels und von Start-ups

Die Menschen wünschen sich im wirtschaftlichen Bereich vor allem, dass der Einzelhandel sowie Start-ups und ►

Jungunternehmen gefördert und öffentliche Dienstleistungen dezentralisiert werden. Bei der Frage nach den Infrastrukturen in der Nordstad stellte sich heraus, dass der überwiegende Teil der Befragten das Angebot an Schulen, Kultur- und Gesundheitseinrichtungen sowie die Grundversorgung gut findet. Sie gaben jedoch an, dass die Gesundheitsvorsorge und regenerative Energien ausgebaut werden sollten. Außerdem sollten mehr staatliche Verwaltungen in der Nordstad angesiedelt werden, so die Ansicht der Online-Teilnehmer*innen.

Zweite Online-Befragung im Februar 2021

In einem nächsten Schritt werden die thematischen Elemente des Leitbildes vertieft und weiterentwickelt. Hierzu findet im Februar 2021 während eines zweiwöchigen Zeitraums die zweite Online-Umfrage statt. Interessierte Bürger*innen können dabei die thematischen Leitbilder bewerten und kommentieren, sowohl textlich als auch grafisch. Sie sind auch dazu eingeladen, ihre Ideen zur Umsetzung des Leitbildes sowie zu Impulsprojekten anzugeben. Ermöglicht wird dies technisch mithilfe des kartenbasierten Online-Umfragetools „Maptionnaire“. Nach der Auswertung der zweiten Online-Befragung werden die thematischen Leitbilder mit den Gemeinden abgestimmt. Das fertige landesplanerische Leitbild (Vision territoriale Nordstad 2035) ist für Sommer 2021 vorgesehen. Im September 2021 soll das Leitbild veröffentlicht werden. Das Dokument bildet die Grundlage für die Entscheidungen der Regierung in den nächsten Jahren in der Nordstad. ◀

Weitere Informationen zur Teilnahme an der zweiten Online-Befragung gibt es unter www.visionnordstad2035.lu.

**Welche Stärken
sehen Sie in der
Nordstad?**

CONSULTATION EN LIGNE SUR LE MODÈLE D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Santé et qualité de vie: les priorités de la Nordstad

Du 26 juin au 31 juillet, 1 077 personnes ont répondu à la consultation en ligne sur l'aménagement du territoire de la Nordstad. Les résultats de ce sondage d'opinion sont pris en considération dans la poursuite de l'élaboration du projet.

Participer au sondage sur la Nordstad devant son PC ou avec son smartphone : de nombreux citoyens ont profité de cette possibilité, dont presque 60 % de résidents de la Nordstad. L'analyse des données des participants révèle que près de la moitié travaille dans la Nordstad, et environ 85 % sont Luxembourgeois. La pyramide des âges se répartit en trois tiers à peu près égaux : les 19-35 ans, les 35-50 ans, et les plus de 50 ans.

Les questions d'ordre général concernaient les points forts de la Nordstad et les améliorations nécessaires. Deux problèmes font consensus : la densité du trafic routier et les mauvaises connexions au réseau ÖPNV. Mais tous les participants apprécient le cadre de vie proche de la nature et pensent que la fusion aura un effet positif sur le poids politique de la Nordstad et qu'elle apportera une meilleure cohésion des communes.

Mobilité, logement et sauvegarde du climat

Un cadre de vie sain, une belle qualité de vie et le développement de l'offre de mobilité : telles sont les priorités des habitants de la Nordstad. C'est ce qui ressort de la partie centrale de l'enquête sur les thématiques principales.

Soutenir les petits commerces et les start-up

Dans le domaine économique, le soutien au commerce de détail, aux start-up et aux jeunes entreprises fait l'unanimité, ainsi que la décentralisation des services publics. Quant aux infrastructures, la majorité des personnes sondées trouvent la palette d'établissements scolaires, culturels et de santé, ainsi que la prise en charge sanitaire de base, satisfaisante, tout en spécifiant le souhait d'un renforcement des soins de santé préventifs et des mesures d'énergie renouvelable.

Deuxième consultation en ligne prévue en février 2021

La deuxième étape approfondira ces thématiques. Une deuxième consultation en ligne aura lieu en février 2021. Après analyse des réponses, les modèles thématiques seront harmonisés avec les communes. La « Vision territoriale Nordstad 2035 » devrait être finalisée à l'été 2021 et rendue publique en septembre 2021. Le gouvernement s'appuiera sur ce document pour toutes les décisions d'investissements des prochaines années dans la Nordstad. ◀

Pour plus d'informations : www.visionnordstad2035.lu



Wochemarkt

mit regionale Produkte



zu Dikrich

Dönschdes

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

diekirch.lu

zu Ettelbréck

Freides

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

ettelbruck.lu



DIE NORDSTAD ENTWICKLUNGSGESELLSCHAFT

Mit vereinten Kräften schneller zum Ziel

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 62
L'union fait la force



Mario Dittmer,
Generaldirektor der NEG.
Mario Dittmer,
directeur général de la NEG.

Die Nordstad als dritten Entwicklungspol des Landes weiter ausbauen – mit hoher Lebensqualität und nachhaltig: das ist das erklärte Ziel der im Mai 2019 gegründeten Nordstad Entwicklungsgesellschaft s.à r.l. (NEG) die über ein Startkapital von 2 Millionen Euro verfügt und sich einmal im Monat zum Austausch trifft. Die staatliche Gesellschaft unter dem Vorsitz von Marie-Josée Vidal, Koordinatorin der Abteilung Raumentwicklung des Ministeriums für Energie und Raumentwicklung, ist bisher hauptsächlich beratend tätig, kann aber auch selbst Grundstücke erwerben und Vorfinanzierungen tätigen.

Raum- und Stadtplanung professionell und schneller umsetzen

Die Nordstad Entwicklungsgesellschaft besteht zum einen aus dem Verwaltungsrat, den insgesamt 10 Personen aus Politik und Verwaltung bilden, darunter die drei Bürgermeister von Diekirch, Ettelbrück und Erpeldingen/Sauer. Außerdem gehören der Entwicklungsgesellschaft zwei Mitarbeiter vor Ort im Büro in Diekirch an. Eines der Hauptanliegen der NEG ist es, Privatpersonen und Unternehmen zu Bauprojekten entlang der zentralen Achse zwischen Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch zu motivieren. Auf dieser Basis kann die Entwicklungsgesellschaft die nächsten Schritte aktiv angehen. Die Gesellschaft vermag entscheidend zu einer harmonischen Gestaltung dieses Gebiets beizutragen, das für die gesamte Nordstadentwicklung wesentlich ist. „Es ist wichtig, dass die Gemeinden mit der Nordstad Entwicklungsgesellschaft ein konkretes und professionelles Instrument haben, um bei der Raum- und Stadtplanung schneller und zielführender voranzukommen, in konstruktiven Dialog mit den Besitzern der anliegenden Grundstücke treten können und Interessen bündeln. Damit kommt die Nordstad voran“, betont Landesplanungsminister Claude Turmes.

Wohnen, Freizeit und Arbeiten harmonisch miteinander verbinden

Hier kommt Mario Dittmer, dem neuen Generaldirektor der NEG, eine bedeutsame Aufgabe als Bindeglied zwischen Privatpersonen, Unternehmen, Gemeinden und der Verwaltung zu. Gemeinsam mit seiner

Kollegin kümmert er sich seit Februar 2020 um das Projektmanagement der Entwicklungsgesellschaft. Neben der Begeisterung für die Nordstad bringt Dittmer eine langjährige Erfahrung im Bereich der Bauprojektentwicklung in Luxemburg und Deutschland mit. „Eine erste und wegweisende Herausforderung an die Gestalter der zukünftigen zentralen Achse besteht darin, die beiden historisch gewachsenen Zentren von Diekirch und Ettelbrück einander näher zu bringen“, erläutert Dittmer. Sie sollen sich unter Einbezug der Ortschaften Erpeldingen und Ingeldorf mittel- und langfristig zu einem gemischt genutzten, harmonischen Gesamtgefüge weiterentwickeln. Hier konzentriert sich die bauliche Entwicklung: „Im Idealfall sind das Projekte, die Wohnen, Freizeit und Arbeiten harmonisch miteinander verbinden“, verdeutlicht er.

Vertrauliche und fachkundige Beratung

Wer zu einer Beratung ins Büro der NEG in das Haus der Straßenbauverwaltung kommt, kann sicher sein, dass der Service vertraulich und fachmännisch ist. „Wir möchten für die Menschen da sein“, unterstreicht Dittmer, der großen Wert auf eine gute Zusammenarbeit mit Privatpersonen, Unternehmen, Gemeinden und der Verwaltung legt. Der Generaldirektor verdeutlicht anhand einiger Zahlen das große Potenzial des Areals entlang der zentralen Achse. So könnten hier im Sinne einer hohen Lebensqualität in den Bereichen Freizeit, Wohnen und Arbeiten mittelfristig auf 27 ha bzw. langfristig ►

39 ha rund 4.300 Menschen ein neues Zuhause finden. Dies entspricht ca. 1.700 neuen Wohneinheiten und kann 2.900 neue Arbeitsplätze bedeuten.

Ein Leben in und mit der Natur

Doch es sind nicht nur die Zahlen, sondern auch der besondere Lebensraum im Norden des Landes, der das Leben in der Nordstad einzigartig macht. „Gerade die Coronakrise hat offenbart, wie wichtig es ist, dass dort wo wir wohnen, auch ein Naherholungsgebiet in der Nähe ist. Das ist im Falle der zentralen Achse die Sauer“, hebt Claude Turmes hervor. Aus diesem Grund sei es entscheidend, den Übergang der Wohnviertel zu den Erholungsräumen zwischen Sauer und der grünen Anhöhe Goldknapp so zu gestalten, dass er für alle möglichst schnell und einfach erreichbar ist. „Hier gibt es einzigartige Chancen und damit verbundene räumliche Planungen, die wir von Anfang an eindeutig berücksichtigen sollten“, zeigt der Landesplanungsminister auf. „Die Nordstad bietet ein Leben in und mit der Natur – und dazu eine Menge naturgegebener Vorteile. Das ebenerdige bebaute Tal mit den Flüssen Alzette und Sauer bietet Möglichkeiten für Jung und Alt“, ist Mario Dittmer überzeugt. So lässt sich das Areal relativ einfach mit dem Rad nutzen, erklärt er und lacht: „Nicht nur mit dem E-Bike. Ich freue mich immer, wenn ich hier sehe, dass Kinder mit dem Rad zur Schule fahren und dass die Menschen auch mal das Fahrrad nehmen, um kleine Distanzen in der Nordstad zurückzulegen.“ Hier lässt es sich gut leben und arbeiten, ist der Projektmanager sicher. Das ist eine unbestreitbare Tatsache und es soll beibehalten und sogar noch verstärkt werden. Weitere elementare Ziele seien die Schaffung bezahlbaren Wohnraums unter Berücksichtigung des Hochwasserschutzes und die Auswahl nachhaltiger Baustoffe.

Neuer Bahnübergang im Gebiet Walebroch

Eines der Projekte, die entlang der zentralen Achse unterstützt werden, ist das Areal Walebroch. Auf dem rund 8 ha großen Gebiet der Gemeinde Erpeldingen/Sauer soll ein neuer Bahnübergang entstehen. Dieser ermöglicht es Autofahrern und dem gesamten rollenden Verkehr in beide Richtungen zu fließen. Hier ist die Nordstad Entwicklungsgesellschaft im Gespräch mit Eigentümern, um kürzere Wege zu schaffen und das Gebiet für eine weitere Entwicklung zu erschließen. ◀

Kontakt

Nordstad Entwicklungsgesellschaft, sàrl
1, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Tel. (+352) 20 33 31 15
info@neg.lu

Claude Turmes,
Landesplanungsminister.
Claude Turmes,
ministre de l'Aménagement
du territoire.



LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE LA NORDSTAD

L'union fait la force

Faire de la Nordstad le troisième pôle de développement du pays : tel est l'objectif de la Société de développement de la Nordstad (NEG : Nordstad Entwicklungsgesellschaft s.à r.l.) créée en mai 2009. Sous la présidence de Marie-Josée Vidal, coordinatrice générale du Département de l'aménagement du territoire du Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, cette société publique a joué jusqu'à présent un rôle essentiellement de support et de soutien, mais elle peut aussi acquérir des terrains et assurer des préfinancements.

Accélérer la réalisation professionnelle de l'aménagement du territoire et de l'aménagement urbain

La NEG se compose d'un conseil de gérance constitué de 10 représentants du monde politique et de l'administration. Une des priorités de la NEG est d'inciter particuliers et entreprises à lancer des projets de construction le long d'un axe central reliant Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre et Diekirch. « Il est important que les communes disposent, avec la Société de développement de la Nordstad, d'un instrument concret et professionnel pour accélérer plus efficacement l'aménagement du territoire et le développement urbain, engager un dialogue constructif avec les propriétaires des parcelles adjacentes et fédérer les intérêts », souligne le ministre de l'Aménagement du territoire, Claude Turmes.

Combiner harmonieusement logement, loisir et travail

Une des tâches essentielles du nouveau directeur général de la NEG, Mario Dittmer, est d'assurer le lien entre les particuliers, les entreprises, les communes et l'administration. Avec sa collègue, il gère depuis février 2020 les projets de la Société de développement. « Les concepteurs du futur axe central doivent innover pour relever un défi de taille : rapprocher les centres historiques de Diekirch et d'Ettelbruck », explique-t-il.

Un conseil confidentiel et spécialisé

Toute personne cherchant un conseil au siège de la NEG, dans l'immeuble des Ponts et Chaussées, a la garantie de trouver un service spécialisé et professionnel. En quelques chiffres, le directeur général illustre le grand potentiel de la zone de l'axe central. À moyen terme, les 27 hectares (et à plus long terme, 39 ha) de la zone pourraient offrir une meilleure qualité de vie dans les secteurs du loisir, du logement et du travail à environ 4 300 personnes, soit environ 1 700 nouveaux logements et 2 900 nouveaux emplois.

Vivre dans et avec la nature

Plus que les chiffres, c'est le cadre de vie particulier du nord du pays qui fait de la Nordstad un lieu unique. « La Nordstad permet de vivre dans et avec la nature. La plaine entre l'Alzette et la Sûre offre des possibilités pour tous les âges », assure Mario Dittmer. Il en est convaincu : ici, il fait bon vivre et travailler.

Remplacement du passage à niveau à Walebroch

Un des projets le long de l'axe central est le remplacement du passage à niveau dans la zone de Walebroch (8 ha). La nouvelle construction permettra la fluidité du trafic routier dans les deux sens de circulation. ◀

LETZSHOP

LOKAL ASS EIS NET EGAL



FAN VUM ONLINE SHOPPING? DA GITT OCH FAN VU LETZSHOP.LU!

LOKAL, BEQUEM A SÉCHER.

LOKAL: 460 GESCHÄFTER AUS LËTZEBUERG
BEQUEM : LIWWERUNG OP D'ADRESS VUN ÄREM CHOIX
SÉCHER: ENG INITIATIV VUM MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, CHAMBRE DE
COMMERCE, CLC AN 18 GEMENGEN A STIED



© Levygraphie / Krombach

Krombach Constructions ist sowohl auf Neubauten als auch auf Renovierungen spezialisiert.

Krombach Constructions est spécialisée dans le neuf, ainsi que dans la rénovation.

„Wir profitieren davon, dass sich unsere Büros direkt beim Lager befinden und wir näher an Baustoffhändlern und an Betonmischanlagen sind.“

« Nous profitons du regroupement de nos bureaux et de l'entrepôt, ainsi que de l'immédiate proximité des fournisseurs de matériaux et des centrales à béton. »

Guillaume Krombach,
Manager.

*Guillaume Krombach,
gérant.*

Krombach Constructions: Nahe am Kunden

Als zuverlässiges Bauunternehmen im Bereich Hoch- und Tiefbau ist Krombach Constructions im Jahr 2020 in das Gewerbegebiet Fridhaff umgezogen. Hier befinden sich seit Februar das Lager und seit August auch die Büroräume der 46 Mitarbeiter. An diesem Standort sind sie sowohl den Kunden als auch den Lieferanten wesentlich näher. Gemeinsam mit Inhaber Guillaume Krombach stehen sie ihren Auftraggebern seit 2009 täglich mit kreativen Ideen und langjährigem Knowhow für den Bau von modernen Einfamilienhäusern zur Verfügung. Krombach Constructions hat sich nicht nur auf private und gewerbliche Neubauten, sondern auch auf die fachgerechte Renovierung und den Umbau von Gebäuden spezialisiert und setzt Außenanlagen sowie Erd- und Abrissarbeiten von der Planung bis zur Ausführung um. „Durch den Umzug hat das Unternehmen nun eine gute Anbindung in alle Richtungen des Landes. Mit Sitz auf dem Fridhaff tragen wir außerdem dazu bei, dass die Gemeinden der Nordstad vom LKW- und Nutzfahrzeugverkehr entlastet werden“, erklärt Guillaume Krombach.

Krombach Constructions

2 op Rued, L-9148 Erpeldingen/Sauer
www.krombach.lu, info@krombach.lu
Tel.: (+352) 81 23 09

Krombach Constructions: proche du client

Précédée d'une réputation de confiance, l'entreprise Krombach Constructions s'est installée en 2020 dans la zone d'activités de Fridhaff. L'entrepôt est opérationnel depuis février et les 46 collaborateurs ont pris possession de leurs bureaux en août. Le nouveau site offre une plus grande proximité avec les clients et les fournisseurs. Depuis 2009, Guillaume Krombach et son équipe mettent chaque jour leur créativité et leur longue expérience de la construction de maisons individuelles au service de leurs clients. Krombach Constructions s'est spécialisée dans le neuf résidentiel et commercial, mais aussi dans la rénovation et la reconversion professionnelles de bâtiments. De la planification à l'exécution, l'entreprise s'occupe des installations extérieures, ainsi que des travaux de terrassement et de démolition. « La nouvelle implantation de l'entreprise est parfaite en termes d'accessibilité, et le fait d'être basés à Fridhaff nous permet aussi de contribuer à soulager les communes de la Nordstad du trafic des camions et autres véhicules utilitaires », souligne Guillaume Krombach.

Krombach Constructions

2, op Rued, L-9148 Erpeldange-sur-Sûre
www.krombach.lu, info@krombach.lu
Tél. : (+352) 81 23 09

Heintz van Landewyck: Eine neue Ära

Das vor über 170 Jahren gegründete Tabakunternehmen Heintz van Landewyck ist einer der herausragenden Familienbetriebe Luxemburgs und steht für Qualität und Tradition. Mit dem Bau seiner 32.000m² umfassenden Fabrikhalle am Standort Fridhaff unter der Leitung von Projektmanager Aly Metzen hat das Unternehmen eine neue Ära eingeläutet. Der international aktive Zigarettenhersteller bündelt hier in der Nordstad seine Produktion. Für die Unternehmensleitung ist die Investition im Norden des Landes ein klares und nachhaltiges Bekenntnis zum Standort Luxemburg, und eine gut überlegte Entscheidung für die Nordstad und deren ausgezeichneten Infrastrukturen und Anbindungen an das Straßennetz. Durch die Zusammenlegung der Produktionsstandorte können z. B. 7.000 Lastwagenfahrten zwischen den einzelnen Standorten im Land um die Hälfte reduziert werden. In Hollerich wird derzeit noch Rohtabak verarbeitet, während fertige Zigaretten in der neuen Fabrik hergestellt werden. 200 Beschäftigte sind bereits hier aktiv. Später werden von den insgesamt rund 750 Mitarbeitern der Gruppe in Luxemburg alle Mitarbeiter, die mit der Zigarettenproduktion beschäftigt sind, am Standort Fridhaff arbeiten. Hier befindet sich auch das hochmoderne Labor, in dem die Tabakprodukte permanent analysiert und getestet werden.

Heintz van Landewyck

5, op Rued, ZANO Fridhaff
L-9148 Erpeldingen/Sauer
www.hvl.lu
Tel.: (+352) 49 39 39-1

Heintz van Landewyck ist einer der herausragenden Familienbetriebe Luxemburgs.

Heintz van Landewyck est l'une des plus grandes entreprises familiales du pays.

Heintz van Landewyck: une nouvelle ère

Fondée il y a plus de 170 ans, la manufacture de tabac Heintz van Landewyck, l'une des plus grandes entreprises familiales du Luxembourg, est synonyme de qualité et de tradition. Avec la construction de sa nouvelle usine de 32 000 m² sur le site du Fridhaff, sous la direction du chef de projet Aly Metzen, l'entreprise entre dans une nouvelle ère. Le fabricant de cigarettes d'envergure internationale regroupe ici, dans la Nordstad, sa production. En investissant dans le nord du pays, la direction de l'entreprise manifeste clairement son ancrage durable au Luxembourg et témoigne d'une décision mûrement réfléchie en faveur de la Nordstad et de ses remarquables infrastructures et connexions au réseau routier. Le regroupement des sites de production permet ainsi de réduire de moitié les 7 000 tournées de camions entre les différents sites du pays. Actuellement, le tabac brut est encore traité à Hollerich, tandis que les cigarettes proprement dites sont produites dans la nouvelle usine où travaillent déjà 200 employés. Par la suite, sur les quelque 750 collaborateurs du groupe au Luxembourg, tous les employés impliqués dans la production de cigarettes opéreront sur le site du Fridhaff. Un laboratoire ultra moderne analyse et teste en permanence les produits du tabac.

Heintz van Landewyck

5, op Rued, ZANO Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre
www.hvl.lu
Tél.: (+352) 49 39 39-1

© Marc Scharif, Steve Troes

„Die Region hat großes Entwicklungspotenzial. Das wollen auch wir nutzen.“

«La région a un fort potentiel de développement. Nous voulons aussi en profiter.»

Aly Metzen,
Projektmanager

*Aly Metzen,
chef de projet*



Biscuit moelleux

façon pain d'épices

Photos: Caroline Martin



À chaque édition,
hex propose des recettes
professionnelles mais
réalisables à la maison,
dans le respect des saisons,
et pour une cuisine qui met
en avant le vrai goût des
produits et tient compte
de l'environnement.
Découvrez, dans ce numéro,
la recette élaborée par
la classe DP3CU avec son
enseignant André Loutsch.



Ingrédients pour 4 personnes

- 385g de marmelade d'orange
- 420g de miel de fleurs ou autre
- 75g de farine de tradition française
- 48g de fécule de pomme de terre
- 255g de farine de seigle
- 20g de levure
- 45g de cassonade brune
- 195g d'œufs (4 œufs environ)
- 5g de sel fin
- 170g de lait frais entier
- 27g d'épices à pain d'épices
- 156g de beurre

Préparation 1 heure

- 1** Tamisez la farine, la fécule de pomme de terre, la farine de seigle et les épices à pain d'épices.
- 2** Dans la cuve du robot, placez le beurre (pommade), la cassonade, le miel, la marmelade d'orange et le sel, et mélangez pendant 5 minutes à grande vitesse.
- 3** Ajoutez les œufs et le lait.

- 4** Mélangez à nouveau 10 minutes.

- 5** Ajoutez les farines et la levure avec les épices, et mélangez jusqu'à ce que le biscuit soit homogène. Versez aussitôt dans un moule.

- 6** Cuisson: 30 minutes à 170 °-180 °C.
À déguster avec du thé au jasmin.

Clever lueden

Text: myenergy • Foto: myenergy

Effizient Laden auf dem eigenen Stellplatz: Neue staatliche Beihilfen für die Einrichtung privater Ladestationen machen den Umstieg auf Elektromobilität noch attraktiver.



myenergy
Luxembourg

Um den Umstieg auf Elektromobilität zu fördern und die Autonomie der Elektrofahrzeuge in Luxemburg zu gewährleisten, bietet die Regierung neue Beihilfen für die Installation von privaten Ladestationen an. Luxemburg setzt nun verstärkt auf die Einrichtung eines dichten und praktischen Ladenetzwerks mit verschiedenen Ladelösungen und wird somit zu einem Vorreiter auf europäischer Ebene. Neben den zahlreichen Chargy-Ladestationen sorgt Ihre private Ladestation für einen problemlosen Umstieg auf Elektromobilität. Für eine intelligente Ladestation in einem Einfamilienhaus können Sie jetzt eine Prämie von bis zu 1.200€ erhalten, für eine intelligente Ladestation in einem Mehrfamilienhaus bis zu 1.650€.

Anträge auf finanzielle Unterstützung können unter www.guichet.lu oder www.cleverlueden.lu heruntergeladen werden und müssen spätestens 12 Monate nach der zuletzt ausgestellten Rechnung bezüglich der Investition bei der Umweltverwaltung eingereicht werden.

Finden Sie alle Bestimmungen für die Gewährung der neuen Beihilfen auf www.cleverlueden.lu oder kontaktieren Sie myenergy unter 8002 11 90. ◀

Une charge intelligente

Nouvelles subventions étatiques pour vous aider à passer à l'électrique en toute facilité avec votre borne de charge privée !

Afin de soutenir la transition vers la mobilité électrique et garantir l'autonomie des véhicules électriques au Luxembourg, l'État propose de nouvelles aides pour l'installation de bornes de charge privées. Le Luxembourg favorise désormais la mise en place d'un réseau dense et pratique de solutions de recharge et devient un des précurseurs en Europe.

Aux côtés des nombreuses bornes Chargy, votre borne

privée vous assure un passage à la mobilité électrique en toute facilité. Vous pouvez dorénavant bénéficier d'une prime allant jusqu'à 1 200 € pour une borne intelligente installée au sein d'une maison unifamiliale, ou jusqu'à 1 650 € pour une borne intelligente installée dans une résidence.

Retrouvez toutes les conditions d'éligibilité des nouvelles aides sur www.cleverlueden.lu ou en contactant myenergy au 8002 11 90. ◀

Radbonus Nordstad

MITRADELN & GEWINNEN!



Jetzt Mitmachen:
Radbonus-App
installieren &
Zugangscode
nordstad
eingeben.



Bei spannenden
RADFAHR-CHALLENGES
warten tolle Preise auf Sie!

Alle Challenges und mehr
Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus



opti-vue



JAGER-OBERLINKELS
Chapelle - Charente



hex agenda

Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions



MUSIK

Der ES'CAPE Music Club lädt ein: Daniel Balthasar & Band *L'ES'CAPE Music Club invite Daniel Balthasar & Band*

Lange musste er warten, aber nun kann er endlich wieder auftreten. Der luxemburgische Komponist und Sänger Daniel Balthasar spielt mit seiner Band am Freitag, dem 11. Dezember 2020 um 20:30 Uhr, im ES'CAPE Music Club! Im Foyer des Centre des Arts Pluriels Ettelbruck wird mit guter Musik in gemütlicher Atmosphäre ein Ort der Entspannung geschaffen, an dem Sie Ihren Alltag vergessen können. Die melancholischen Melodien Daniel Balthasars Musik machen das Lounge-feeling perfekt. Zusammen mit seiner Band wird er sein 8. Album *The Long Lost Art of Getting Lost* vorstellen. Mit Sebastian „Schlapbe“ Flach am Bass, Michel Mootz am Schlagzeug und Gesang, Emmanuelle Seiwerath am Cello und Marc Welfringer am Keyboard und Akkordeon kann das Wochenende endlich beginnen. Daniel Balthasar ist allerdings nicht nur bei jungen Menschen bekannt, 2011 schrieb er zum Beispiel die Musik für das Feuerwerk zum Nationalfeiertag. Zahlreiche Auftritte im In- und Ausland, machten ihn europaweit beliebt. Kommen Sie also vorbei, in den ES'CAPE Music Club und genießen Sie gemeinsam mit Daniel Balthasar und seiner Band einen angenehmen Abend! Tickets und weitere Informationen finden Sie unter <https://cape.lu/daniel-balthasar-band/12222>.

20:30 Uhr

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück
www.cape.lu

L'attente a été longue, mais il peut enfin remonter sur scène. Le compositeur-interprète luxembourgeois Daniel Balthasar sera en concert avec son groupe le vendredi 11 décembre 2020 à 20h30 à l'ES'CAPE Music Club! Le Foyer du Centre des Arts Pluriels Ettelbruck vous invite à vous détendre et à oublier le quotidien avec de la bonne musique. Rien de mieux que les ballades mélancoliques de Daniel Balthasar pour créer une atmosphère parfaite, chaleureuse et relaxante. Accompagné de son groupe – Sebastian « Schlapbe » Flach (basse), Michel Mootz (batterie et chant), Emmanuelle Seiwerath (violoncelle) et Marc Welfringer (clavier et accordéon) –, le chanteur présentera son 8^e album *The Long Lost Art of Getting Lost*. La renommée du groupe s'étend à toutes les générations depuis sa prestation musicale lors des feux d'artifice de la Fête nationale en 2011, et sa popularité gagne toute l'Europe au fil de nombreux concerts au Luxembourg et à l'étranger. Venez nombreux à l'ES'CAPE Music Club pour une belle soirée avec Daniel Balthasar et son groupe! Réservations et informations: <https://cape.lu/daniel-balthasar-band/12222>.

20h30

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück
www.cape.lu

11/12



AUSSTELLUNG

Diekircher Automuseum im Relooking***Le musée automobile de Diekirch se refait une beauté***

Seit 2004 begrüßt das Nationale Konservatorium für historische Fahrzeuge (CNVH) seine Besucher in der alten Kutschenfabrik Jean Wagner im Herzen von Diekirch. 16 Jahre lang ließ man die Ausstellung durch Fahrzeuge regionaler Sammler aufleben. So kam es über Jahre hinweg vor, dass der Besucher auf Exponate stieß, die er schon einmal im Museum bewundern durfte. Darum weht nun ein frischer Wind durch das Museum, das den Besucher zweimal jährlich auf unterschiedliche Ausstellungen einlädt. Die Neugestaltung, welche das Haus Wagner unter der Führung von Georges Carbon realisierte, verspricht dem Publikum eine fast barrierefreie Sicht auf Exponate und lässt die alten Hallen neu aufleben. Die Organisatoren ließen sich für diese Verjüngungskur etwas ganz Besonderes einfallen und profitieren vom 20. Geburtstag des Mercedes-Benz Club Luxembourg. Zusammen mit dem Geburtstagskind und Merbag Luxembourg lädt das CNVH zu einer außergewöhnlichen Exposition ein. Wo einst die Marke Mercedes-Benz verkauft und repariert wurde, darf man seit dem 17.11.2020 und noch bis zum 15.05.2021 unter anderem das frühere Fahrzeug des britischen Rennfahrers John Surtees bewundern. Weitere Auskünfte gibt es unter www.cnvh.lu.

Depuis 2004, le Conservatoire national de véhicules historiques (CNVH) accueille ses visiteurs au cœur de Diekirch, dans l'ancienne fabrique de voitures Jean Wagner. Pendant 16 ans, les véhicules prêtés par des collectionneurs régionaux ont fait vivre l'exposition et, au fil des années, les visiteurs ont pu revoir des pièces déjà admirées par le passé. Un vent nouveau souffle aujourd'hui sur le musée, qui invite les passionnés à deux expositions différentes chaque année. Relooké par Georges Carbon, le site de la maison Wagner a connu une véritable cure de jouvence: les anciens hangars reprennent vie et le public peut désormais déambuler en (presque) totale liberté parmi les véhicules. Pour marquer le coup, les organisateurs ont eu l'idée originale de s'associer aux festivités du 20^e anniversaire de la création du Mercedes-Benz Club Luxembourg. En collaboration avec le club et la concession Merbag Luxembourg, le CNVH a mis sur pied une exposition exceptionnelle. Du 17 novembre 2020 au 15 mai 2021, ces lieux qui ont vu passer, vendre et réparer tant de modèles de Mercedes-Benz présentent (entre autres bijoux) la première voiture du coureur automobile britannique John Surtees. Pour plus d'informations, consultez le site www.cnvh.lu.

17/11/20
-
15/05/21



MUSIK

Premiere für Reinhold Beckmann & Band in Luxemburg! *Première luxembourgeoise pour Reinhold Beckmann & Band!*

Das CAPE präsentiert mit Stolz und Freude das erste offizielle Konzert von Reinhold Beckmann & Band in Luxemburg! Am 15. Januar 2021 um 20 Uhr, wird der bekannte Moderator und Journalist im Auditorium des Centre des Arts Pluriels Ettelbruck sein neues Album *Auf Herz wär was gegangen* vorstellen. Die Musik war schon immer Teil seines Lebens. So spiegelt sich sein kritischer, jedoch selbstironischer Blick auf das Leben auch in den Texten des Singer-Songwriters wider. In diesen besonderen Zeiten ist seine charmante Art ein kultureller Hoffnungsschimmer und seine Darbietung ein lang erwartetes Ereignis, das genau zum richtigen Zeitpunkt kommt. Auch seine Band ist in Bestform! Mit Johannes Wennrich an der Gitarre, Thomas Biller am Bass, Robin McMinin am Schlagzeug und Jan-Peter Klöpfel am Klavier, Keyboard und der Trompete zelebriert Reinhold Beckmann eine lässige, jazzige Art, die sicherlich das ganze Publikum in ihren Bann ziehen wird. Denn immer nah an seinen Zuhörern, gelingt es ihm mit Feingefühl die Menschen musikalisch abzuholen. Gönnen Sie Ihrem Alltag eine Pause und kommen Sie vorbei! Bringen Sie Ihre Familie und Freunde mit und genießen Sie einen einzigartigen Abend im CAPE!

20 Uhr

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
 L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu

Le CAPE est heureux et fier de présenter le premier concert officiel de Reinhold Beckmann & Band au Luxembourg! Il aura lieu le 15 janvier 2021 à 20h, à l'Auditorium du Centre des arts pluriels Ettelbruck. Le journaliste sportif et son groupe se produisent pour la première fois au Luxembourg, avec au programme leur nouvel album *Auf Herz wär was gegangen*. La musique a toujours fait partie de la vie de Reinhold Beckmann. Son sens critique et son autodérision se retrouvent dans ses textes. En ces temps troublés, son style charmant est une lueur d'espoir pour la culture. Sa prestation sur scène, attendue depuis longtemps, arrive donc à point nommé. Le groupe est au meilleur de sa forme! Johannes Wennrich (guitare), Thomas Biller (basse), Robin McMinin (batterie) et Jan-Peter Klöpfel (piano, trompette et claviers) sont prêts à tout donner et leur style jazzy décontracté plaira à tous les publics. Reinhold Beckmann aime être proche du public pour mieux faire passer l'émotion. Offrez-vous une pause, oubliez le train-train quotidien, invitez votre famille et vos amis, et venez passer une soirée unique au CAPE!

20h

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
 L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu

15/01

08

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

14:00

**Workshop
„Visite des
contrées
froides“**

► 08.-10. Dezember

Der kleine Schneemann kommt aus dem hohen Norden und der kleine Pinguin aus dem Süden. Sie freuen sich riesig darauf dich bei uns im Atelier zu treffen. Teilnehmer: 6-12 Jahre.

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

14:30

**Zwee
Ënnerwee**

► 08.-10. Dezember



REPORTÉ

Après une première série de voyages en Amérique du Nord, en Turquie et au Congo, Betsy Dentzer a repris la route pour collectionner de nouveaux contes et chansons venus des quatre coins du monde.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

14:00

**Workshop
„Visite des
contrées
froides“**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]**Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

14:30

**Zwee
Ënnerwee**

Letzter Tag ◀

REPORTÉ

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

**Candle Night
Ettelbruck**

Faites votre shopping de Noël. Les commerces sont ouverts jusqu'à 20h.

L-9050 Ettelbruck

MUSIK

20:30

**Daniel
Balthasar
& Band**

Mehr Informationen
Siehe S. 71

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

**La reconstruc-
tion du Luxem-
bourg après la
Seconde Guerre
mondiale**

► 12/12/2020-03/01/2021

Exposition collective
du MNHM et du
MH(s)D.

**Musée National
d'Histoire Militaire
& Église Saint-Laurent**
L-9209 Diekirch

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



13

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00

Christmas Shopping Ettelbruck

Les magasins sont ouverts de 14h à 18h.

L-9050 Ettelbruck

15

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

Canada

Von Vancouver, Britisch-Kolumbien, über Montreal, Quebec, bis hin zur Pracht der herrlichen kanadischen Rocky Mountains in Alberta offenbart André Maurice mit diesem Film die Landschaften seiner kanadischen Heimat in seinem ganzen Ausmaß und seiner unglaublichen Vielfalt. Abseits der ausgetretenen Pfade kommt es dabei zu Begegnungen mit Männern und Frauen, welche die Seele des Landes geprägt haben, wie beispielsweise mit den Cowboys von Calgary, fossilsuchenden Archäologen oder den kanadischen Ureinwohnern, den sogenannten First Nations, die Tradition und Moderne miteinander vereinen.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

13:15

Bicherbus

Au vu de la situation actuelle, le service Bicherbus est dans l'obligation de réorganiser toutes ses tournées et les localités desservies. Le calendrier est consultable sur notre site web www.bicherbus.lu et sera disponible en version imprimée au Bicherbus.

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

19

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

Jil Clesse

Jil Clesse ist eine aus Luxemburg stammende & in Wien lebende Liedermacherin mit einer Vorliebe für Frankreich. Neben ihrer Karriere als Sängerin & Schauspielerin, die sie schon quer über die großen Musicalbühnen Deutschlands, Österreichs und der Schweiz gebracht hat, beschäftigt sie sich mit Themen wie Vergänglichkeit & Verlustangst, Freiheit & Abhängigkeit und ‚Sich selbst genug sein‘ und verarbeitet sie zu eigenen Liedern. Ihr Instrument ist das Klavier, das sie bereits im Alter von 4 Jahren für sich entdeckt hat.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00

Christmas Shopping Ettelbruck

Les magasins sont ouverts de 14h à 18h.

L-9050 Ettelbruck

25

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

Chrëscht-nuechtbal

Centre Culturel Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



03

SONNTAG
DIMANCHE

AUSSTELLUNG

Letzter Tag ◀

La reconstruction du Luxembourg après la Seconde Guerre mondialeMusée National
d'Histoire Militaire
& Église Saint-Laurent
L-9209 Diekirch

05

DIENSTAG
MARDI

AUSSTELLUNG

Les scènes

Après de longues années passées à fréquenter les théâtres, le regard de Bohumil Kostohryz s'est posé sur les scènes de spectacle vivant du Luxembourg pour en faire le portrait. Exposition ouverte du lundi au samedi de 14h à 20h.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

Tokyo

Ce film cherche à approcher l'âme japonaise à travers les arts les plus estimés, comme l'art des jardins, du thé, des fleurs, de l'architecture et bien d'autres.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08

FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

20

▶ 08.-10. Januar

20 Joer Makadammen! Dat muss gefeiert ginn! D'Trupp mécht ee Konveniat an do luede si all hir „Avataren“ vun deene leschte Joeren an, a loossen eng etlech flott Momen-ter Revue passéieren.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

20:00

20

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

17:00

20

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

Workshop „À la chandeleur!“

▶ 12.-14. Januar

Auch dieses Jahr kannst du deine Laterne wieder basteln. Vielleicht bringst du mit ihm mehr Süßigkeiten nach Hause? Teilnehmer: 4-12 Jahre. Sprachen: LU DE FR EN.

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

14

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Workshop „À la chandeleur!“

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

15

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Reinhold Beckmann & Band

Mehr Informationen
Siehe S. 73.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

AUSSTELLUNG

Rombo José Paulo „compositions mono-visuelles“

▶ 15/01-31/01

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

17

SONNTAG
DIMANCHEMUSIK
17:00**Ensemble
Vocal Cantica,
Les Amis du
Chant & Estro
Armonico**

Für dieses Konzert treffen die beiden Vokalensembles Cantica und Les Amis du Chant auf das Kammerorchester Estro Armonico.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

DIENSTAG
MARDIVERANSTALTUNG
20:00**Australie**

Jean Charbonneau, der seit 18 Jahren auf Australien spezialisiert ist, nimmt uns mit auf ein Abenteuer von Ost nach West, fernab der ausgetretenen Pfade. Auf dem Weg von Brisbane nach Broome, befinden sich weite Strecken wilder Natur, wie das weltbekannte Great Barrier Reef und der Regenwald von Cap York, aber auch abgelegene und sonst nur schwierig zugängliche Aborigine-Dörfer, dessen Bewohner uns zu den schönsten Felsmalereien Australiens führen.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

MITTWOCH
MERCREDIMUSIK
19:30**Rund
um Dvorak**

Die drei Musiker werden das Klaviertrio e-moll Op. 90 bekannt als das Dumky-Trio, als Hauptwerk des Abends aufführen.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21

DONNERSTAG
JEUDIMUSIK
20:00**La
Cenerentola**

Mit viel frischem Wind inszeniert die französische Kompanie Opéra Éclaté Gioachino Rossinis komische Oper in 2 Akten Cenerentola, deren Inhalt auf Charles Perraults Fassung von Cendrillon (Aschenputtel) basiert.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
20:15**Exploration
du Monde :
Route 66**

Harley-Davidson et Cadillac, rock, blues et country music, la Route 66 porte nos rêves, notre nostalgie d'une Amérique idéalisée... Telle une cicatrice sur la peau du désert, elle serpente entre canyons et villes fantômes. Des artistes la racontent et alimentent le mythe. Film présenté par Christian Vérot.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

Ihr Event im hex?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.events.lu eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

hex#25

Frühling Ausgabe 04.02.2021
(Veröffentlichung – 04.03.2021)

hex#26

Sommer Ausgabe 31.05.2021
(Veröffentlichung – 29.06.2021)

AUSSTELLUNG

Tous les jours sauf lundi : 10:00-18:00

**Mercedes-Benz
au Luxembourg**

Dans le cadre du 20^e anniversaire du Mercedes-Benz Club Lëtzebuerg, le CNVH organise une exposition intitulée *Mercedes-Benz au Luxembourg* jusqu'au 15 mai 2021.

Conservatoire National de Véhicules Historiques
20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch



25

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**Sexuell
Revolution
an dann?**

Les rôles de genres au Luxembourg à partir des années 60. Cycle de conférences organisé en collaboration avec l'Institut national de langue et de littérature luxembourgeoises et l'unité de recherche IPSE de l'Université du Luxembourg.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26

DIENSTAG
MARDI

THEATER

14:30

Famiglie

► 26.-28. Januar



En habillant les mannequins, différentes situations surgissent dans lesquelles les deux acteurs jouent et interagissent.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

14:30

Famiglie

Letzter Tag ◀

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:30

**Arthur Possing
Quartet**

Eine Mischung aus Moderne und Tradition sowie viele verschiedenen Einflüsse aus unterschiedlichen Musikgenres machen den Charme und Erfolg des Arthur Possing Quartets aus.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

31

SONNTAG
DIMANCHE

AUSTELLUNG

Letzter Tag ◀

**Rombo José
Paulo
„compositions
mono-
visuelles“**

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

02

DIENSTAG
MARDI

KONFERENZ

20:00

Terres Arides

LES AGITATEURS #2

«Les Agitateurs» raconte le voyage en Syrie qu'un journaliste luxembourgeois a entrepris en 2019 pour réaliser un reportage sur un militant djihadiste, membre de l'État islamique.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

**Festival
de piano
scriabine+**

► 04.-07. Februar



Der russische Pianist und Komponist Alexander Nikolaevich Skrjabin gilt als eine der faszinierendsten und exzentrischesten Persönlichkeiten der Musikgeschichte. In Zusammenarbeit mit dem luxemburgischen Pianisten Pascal Meyer organisiert das CAPE ein Klavierfestival, das sich ganz diesem revolutionären Komponisten zwischen Genie und Wahnsinn widmet.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

**Marché mensuel
de Diekirch**

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



05

FREITAG
VENDREDI

MUSIK
20:00

Festival de piano scriabine+

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK
20:00

Festival de piano scriabine+

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK
17:00

Letzter Tag ◀

Festival de piano scriabine+

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09

DIENSTAG
MARDI

JUGEND
14:00

Workshop „Qui suis-je?“

▶ 09.-11. Februar

Karneval macht immer gute Laune! Wir verkleiden uns, feiern und malen auch dieses Jahr wieder eine eigene Maske. Teilnehmer: 4-12 Jahre.

Musée d'Histoire[s]
Diekirch

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

THEATER
14:30

Mega béis

▶ 09.-11. Februar



Qu'est-ce que la colère? Dans cette pièce de théâtre pour les enfants de 6 à 12 ans, le chanteur Jean Bermes et la comédienne Julie Kieffer se lancent à la découverte de la fureur et explorent cette émotion souvent méprisée, mais pourtant si importante pour les petits comme pour les grands.

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
20:00

Sénégal



DU NORD AU SUD

Le documentariste Marc Temmerman nous plonge dans une immersion narrative et rêveuse le long des côtes du Sénégal.

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND
14:00

Workshop „Qui suis-je?“

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]
Diekirch

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

THEATER
14:30

Mega béis

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

Labyrinth der gestischen Tropen

Suzan Noesen erprobt auf vielfältige Weise das Austricksen der Grenzen der Kommunikation. Ausstellung geöffnet von Montag bis Samstag von 14:00 bis 20:00.

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK
20:00

Anima Eterna Brugge



Ein international renommiertes Projekt-orchester, das 1987 von Jos van Immerseel mit dem Ziel einer möglichst authentischen Wiedergabe von Barockmusik auf historischen Instrumenten gegründet wurde.

CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

03

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

19:30

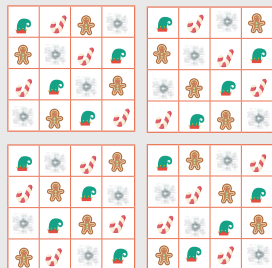
Out of Space

Christian Heumann und Ron Giebels wollen die Zuhörer mit ihrem Projekt „Out in Space“ auf eine musikalische Reise in die mythische Atmosphäre des Weltraums nehmen.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Lösungen

Seite 47 – Sudoku



Seite 48 – Sudoku

5	8	1	9	7	2	4	3	6
7	6	2	8	4	3	9	5	1
3	9	4	5	6	1	7	8	2
4	3	8	6	5	7	2	1	9
2	5	9	1	8	4	6	7	3
1	7	6	3	2	9	8	4	5
8	4	5	2	1	6	3	9	7
6	1	3	7	9	8	5	2	4
9	2	7	4	3	5	1	6	8

Seite 49 – Kreuzworträtsel

	O			B		T		B	
	R	E	A	G	E	N	S	S	O
	E	T	A	S	P	A	R	T	A
W	A	G	S	T	A	D	T	U	E
	D	E		T		E	L	T	O
S	E	H	N	A	Z		O	E	D
	U		G		P	I	C	N	I
	I	N	D	I	G	O	H		L
I	N	G	U	L		P	E	N	S
	D		D	U	K	A	T	E	N
	O	E	C	K	L		R	E	S
	N	A	F	E	T		S	S	V

04

DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

20:00

Was heisst hier Liebe?

Es gibt keine Gebrauchsanleitung für die Liebe. Das Aufklärungsstück hat 1976 das gesamte biedere Deutschland schockiert und wurde seitdem überall auf der Welt, von Japan bis Kanada, aufgeführt. Einen Skandal verursachen kann das Stück heute nicht mehr, allerdings scheint die Liebe heutzutage noch komplizierter geworden zu sein: Geschlechtsidentitäten, Genderbegriffe und mediale Präsenz von Sexualität im Alltag erleichtern nicht gerade das Erwachsenwerden.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05

FREITAG
VENDREDI

AUSSTELLUNG

10:00

Farbverbunden

► 05.-28. März

Exposition des trois artistes Hilly Kessler, Rasha Sawas et Eva Fayaud.

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

07

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

11:00

Matinée Orchestres

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MANIFESTATIOUNEN

Bodypainting live event

Événement en direct pour la Journée des femmes. Plus d'informations sur l'agenda en ligne www.diekirch.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

08

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

Méi wéi Paschtéichen & Sprang-prëssioun

Conférence de clôture.

Conférences organisées en collaboration avec l'Institut national de langue et de littérature luxembourgeoises et l'unité de recherche IPSE de l'Université du Luxembourg.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

Vadym Kholodenko

Für sein Klavierspiel erhielt Kholodenko schon zahlreiche Auszeichnungen, darunter den ersten Preis bei der Schubert Piano Competition, bei der Sendai Piano Competition in Japan sowie bei der Maria Callas Grand Prix in Athen.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Modestine Ekete



Vollblutkünstlerin Modestine Ekete, die im Kamerun aufwuchs und seit 2005 im Großherzogtum wohnt, ist seit vielen Jahren integraler Bestandteil der luxemburgischen Kulturszene. Sie singt nicht nur in ihrer Muttersprache Yemba sondern auch in Französisch, Spanisch und in anderen Sprachen ihrer Heimat.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

**Workshop
„Scarabée
brillant“**

► 16.-18. März



Der hübsche Käfer mit den leuchtenden Flügeln ist hier im Atelier gelandet. Nun sucht er neue Freunde. Wirst du einer von ihnen sein? Teilnehmer: 7-12 Jahre. Sprachen: LU, DE, FR, EN.

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

20:00

Slovénie**AU CARREFOUR
DES MONDES**

Gemeinsam mit ihrem slowenischen Lebens- und Arbeitspartner zeichnet die kanadische Regisseurin Noémie De Pas ein beeindruckendes Porträt eines Landes im Herzen Europas, das nach über 1.000 Jahren unter der Herrschaft fremder Königreiche 1945 zum ersten Mal als Republik anerkannt wurde und erst Anfang der 90er Jahre seine völlige Unabhängigkeit erlangte.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

19:30

100% Piazzolla

L'année 2021 marque le 100^e anniversaire de la naissance d'Astor Piazzolla! C'est l'occasion de nous replonger dans ses plus belles pièces.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

**Workshop
„Scarabée
brillant“**

Letzter Tag ◀

**Musée
d'Histoire[s] Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

THEATER

20:00

**Mutter
Courage und
ihre Kinder -
Bertolt Brecht**

1939, am Vorabend des zweiten Weltkrieges, schreibt Bertolt Brecht im schwedischen Exil seine „Mutter Courage“. Das Stück ist eine Warnung: An Regierungen, die mit dem Hitlerregime Geschäfte machen, an die „kleinen Leute“ auf der Straße, die nach Machtzuwachs gieren. Die Warnung ist zeitlos. Der Krieg ernährt Mutter Courage und ihre Kinder.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

20:00

**The Addams
Family**

Eine etwas andere Sippschaft und absoluter Gegenpol der angepassten Vorzeigefamilie.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

20:15

**Exploration
du Monde:
Andalousie**

Le sud de l'Espagne, l'Andalousie. Patrick Bureau a sillonné pendant plusieurs mois cette région certainement la plus fascinante et la plus attachante d'Espagne. De Séville à Grenade, de Cordoue à Malaga, le réalisateur nous fait partager les émotions et les instants privilégiés vécus lors de ses différents périples. Film présenté par Patrick Bureau.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

ADMINIS- TRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
BP 116 L-9002 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national
de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Syndicat intercommunal Nordstad (Zano)

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/cape.ettelbruck
Administration : mail@cape.lu
T. 26 81 21-1
Billetterie :
billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi
de 13 h à 18 h et 45 minutes
avant chaque spectacle.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSER- VATOIRE



Conservatoire de musique
du Nord, site Ettelbruck.

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : *Conservatoire
De Musique Du Nord*

MUSÉES

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h
et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange- sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.visitettelbruck.lu

CLEVER SOLAR *e Spuerbuch um Daach*

**ENTDECKT D'SOLARPOTENTIAL VUN ÄREM GEBÄI.
GITT ENERGIEPRODUZENT AN ENGER KOOPERATIV !**

D'Gemengen si bereet fir Iech an Ärem Projet ze begleeden !



myenergy
8002 11 90

www.clever-prim.es.lu



Maison à vendre à ERPELDANGE-SUR-SÛRE

1 595 000€



11.6 a



350 m²



5



2



2

IMMO PARTNER
LUXEMBOURG

www.immopartner.lu | +352 26 997 007

Leading
REAL ESTATE
COMPANIES
OF THE WORLD

WHO'S WHO IN
LUXURY
REAL ESTATE